UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Edmonton, July 19 - August 1, 2012, Vol. LXXXV №14 Price $1.75

Inside:

Lytvyn to be ousted Page 5
Opposition wants impeachment Page 5
Canada concerned over Tymoshenko Page 5
Language law condemned Pages 6 & 7
Ukrainian journalists meet Page 7
SUSK holds convention Page 11
Study Days at MASI Page 13
Klitschko record 51st KO Page 14
Ukraine defies critics Page 14
Germans to assist with gas transit Page 15

Etobicoke ruling tests court in electoral scandal

By Steven Chase,
The Globe and Mail, July 10 2012

Canada's top court is now weighing a question it has never considered: How fraught with error must an election be before judges decide to overturn it and order a new one?

The Supreme Court announced Tuesday (July 10) it would reserve judgment after hearing a Toronto MP's appeal of a lower-court decision to toss out the 2011 federal vote results in the riding of Etobicoke Centre.

The court is nevertheless expected to render a ruling quickly, having interrupted its summer break for the first-of-its-kind case.

The integrity of Canada's election system came under intense scrutiny Tuesday as Conservative MP Ted Opitz, who won the riding of Etobicoke Centre by a razor-thin margin, fought to keep his seat during 3 1/2 hours of Supreme Court hearings.

He is challenging an Ontario judge's decision this past May to void his electoral victory after concluding that 79 voters cast ballots without evidence that they were properly cleared to do so. That's more than three times Opitz's 26-vote margin of victory.

The court must now decide what might do more damage to Canada's electoral system: allowing Opitz to keep his narrowly won seat despite evidence some voters were not properly registered, or throwing out the 2011 ballot and holding a new election.

Defeated Liberal MP Borys Wrzesnewskyj, who has spearheaded a challenge of the 2011 vote with $350,000 of his own money, wants a new vote.

Supreme Court judges questioned whether Canadians might lose faith in the voting process if Elections Canada paperwork errors were allowed to stand and no by-election held.

Kent Thomson, a lawyer for Opitz, argued before the Supreme Court Tuesday that mistakes by poll clerks are inevitable and that the absence of records that might show these voters were properly verified in Etobicoke Centre shouldn't invalidate the election.

"It can't be trivial errors" that trigger the overturning of an election, Thomson said.

But Madame Justice Beverley McLachlin asked whether letting these errors stand might diminish regard for Canada's electoral system.

"The thing that has the potential to undermine the confidence of the public in a particular electoral result narrowly, and the system overall, is the speculation … about what took place," she said in court.

If we "excuse too many errors," she said, "what will that do to the overall Canadian electoral system?"

Gavin Tighe, lawyer for Wrzesnewskyj, said properly verifying voters' identification is a fundamental safeguard in the political process.

"It's important to know the person who is voting is actually that person," he told the Supreme Court.

Otherwise, Tighe said, "that vote can't count."

Thomson, acting for Opitz, argued what would be worse is telling Canadians that an election can be overturned by Elections Canada clerical errors.

"People will lose respect for the electoral process if they find out they can be disenfranchised by the mistake of a poll clerk in making an entry in a document."

Thomson warned that if the 2011 results in Etobicoke Centre are thrown out, it could trigger a multitude of court battles in the years

Cont. on P. 3

Publication Mail Agreement #40007679, paid at Edmonton, Alberta.

We acknowledge the inancial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund (CPF) for our publishing activities and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

Canada

PLEASE SEND TO

PHOTO – MARCO LEVYTSKY

Grace in motion

The women of the Viter Ukrainian Dance Ensemble and Folk Choir display exquisite grace as they perform a wreath number during the 2012 Pysanka Festival held in Vegreville, AB, July 6 – 8. The festival once again showcased the finest in Ukrainian culture. For more, see page 9 of this issue.

Election observer mission opened

(UCC National)—The Chair of the Canada-Ukraine Foundation (CUF), Bohdan Onyschuk, Q.C., opened their Election Observer Mission office on July 12 in downtown Kyiv with a reception attended by some 35 invited guests, including representatives of the Canadian and 4 other Embassies, and over 20 international NGOs.

In addition to the international NGOs, CUF invited and welcomed the major civil society groups and NGOs from Ukraine, including Chesno, the Committee of Voters of Ukraine, OPORA, the Kharkiv Human Rights Monitoring Group and the Committee for the Defence of Democracy in Ukraine.

The Canadian Ambassador, Troy Lulashnyk, warmly welcomed the mission, indicating that Canada would be sending a large observer corps as well, and Member of Parliament Bob Dechert brought greetings from the Prime Minister of Canada and the Minister of Foreign Affairs, John Baird. The Chair of CUF introduced Derek Fraser, Canada's former Ambassador to Ukraine and CUF's Head of the Long-term Observer (LTO) Mission to Ukraine's October 28, 2012, elections to the Verkhovna Rada.

"The opening was a great first step in laying the foundation for a successful election mission in Ukraine under very difficult circumstances," said Onyschuk. "This is a pivotal period for Ukraine and we cannot be more pleased with the support we have received to date from the Canadian government including the Minister of Foreign Affairs, who has been a constant supporter of advancing democracy in Ukraine."

Fraser said, "We are very pleased that the Government of Canada has paid close attention to the democratic developments in Ukraine. We also look forward to working with the many NGOs who have pledged their cooperation with the UCC/CUF mission. Together, we will monitor the election campaign with the goal of ensuring a free, fair and transparent process for the citizens of Ukraine."

The UCC/CUF mission will deploy the balance of the first observation team next week, with 5 additional teams to follow by the end of July or early August. The CUF LTO teams will coordinate their efforts with other international NGO teams.

Reception at the opening of the CUF Election Observer Mission office.

Edmonton Granite Memorials
EGM
personalized designs
serving Albertans with dignity
for over 36 years
MONUMENT BUILDERS OF NORTH AMERICA

Honour Your Family with a Work of Art
Such monuments are available in various designs, styles and types of granite. All professionally manufactured in any price range that you may choose.

Courtesy Car • Senior Citizen Discounts • Pre-Need Arrangements
OPEN: Mon.-Sat.. 8:00 - 5:00
11023 - 97 St. Edmonton, Alberta T5H 2N1 Ph: 425-6311; 425-6320

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES
11717 - 97 St. Edmonton, AB T5G 1Y3
Ph.: (780) 471-4477 Fax: (780) 477-0617
E-mail:ucss@shaw.ca Website: www.ucss.info

ССУК - це добродійна, громадська установа, яка постачає суспільні послуги серед української громади

UCSS - a non-profit organization, responding to the needs and interest of the Ukrainian Community

UCSS is providing various services:
- counselling and advice
- information, referral
- translation and interpretation
- assistance to seniors and new immigrants
- parcels and money delivered to Ukraine

Renew by Phone!
Ukrainian News accepts VISA and Mastercard!
Call 780-488-3693

Чи Ви відновили свою передплату?
Перевірте дату на першій сторінці газети. Ваша передплата триватиме тільки до зазначено там терміну.

Have You Renewed Your Subscription?
Check the address label. Your subscription lasts only until the date given below.

John O. Public
Aug. 2 - 15, 2012
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

ЦІНИ / PRICES
ціна включає GST

У Канаді / In Canada:
1 рік/year (24 примірники/issues) $40.00 Кан/Cnd
2 роки/years (48 примірників/issues) $75.00 Кан/Cnd

У США / In the USA:
1 рік/year (24 примірники/issues) $65.00 США/US
2 роки/years (48 примірників/issues) $125.00 США/US

Поза Канадою та США / Outside Canada and the USA:
1 рік/year (24 примірники/issues) $125.00 Кан/Cnd
2 роки/years (48 примірників/issues) $225.00 Кан/Cnd

Для відновлення передплати, заповніть нижче подану форму й надішліть її до:
To renew subscription, fill out the form below and mail it to:

Ukrainian News
PO Box 38006 RPO Capilano
Edmonton, Alberta, T6A 3Y6
Tel.: 780-488-3693; Fax: 780-488-3859

Усі чеки чи грошові перекази адресуйте на Ukrainian News.
Please make all cheques, or money orders payable to Ukrainian News.

Name _____
Address _____
City _____ Prov. _____ P. Code _____

Ухвалення «мовного закону» як «Харків-2»?

Олександр Лащенко, *Радіо Свобода*

Верховна Рада ухвалила Закон «Про засади державної мовної політики». Спроби опозиції завадити голосуванню виявилися марними. Тепер опозиціонери заявляють про фальсифікацію ухвалення документа, а провладні депутати наполягають на законності своїх дій. Політологи зазначають, що влада переграла опонентів, отримавши додатковий козир у виборчій кампанії та під час «газових переговорів» із Росією. Хоча в опозиції тепер теж з'явився додатковий важіль у боротьбі за місця в наступному парламенті.

Ухвалення «мовного законопроекту» 3 липня здійснили у перші хвилини вечірнього пленарного засідання. Перед цим депутати від Партії Регіонів, які зазвичай беруть участь у силових протистояннях, зайняли місця в ложі уряду.

Водночас перед голосуванням Верховну Раду відвідав Прем'єр-міністр Микола Азаров. Вів парламентське засідання перший віце-спікер Адам Мартинюк, голова Верховної Ради Володимир Литвин був відсутній. Незважаючи на те, що опозиціонери після того, як відбулося голосування за внесення закону до порядку денного, вирвали мікрофони на місці Мартинюка, віце-спікер пересів у крісло голови й запустив голосування звідти. Результат – 248 голосів «за».

Депутат від НУНС Лілія Григорович наголосила у коментарі Радіо Свобода, що голосування відбулося з порушенням регламенту. Вона вважає те, що відбулося із «мовним законопроектом» «беззаконням» і «свавіллям».

«Єфремов (керівник фракції Партії регіонів, народний депутат Олександр Єфремов – ред.) запропонував із голосу розглядати без процедури другого читання, без погодження профільного парламентського комітету, без таблички «до другого читання», без проходження всіх поправок…І вони в три голосування, класично, за 60 секунд, як вони це вміють, зробили всю цю справу», – сказала Лілія Григорович.

Натомість депутат від Партії Регіонів Ярослав Сухий відкинув у коментарі Радіо Свобода звинувачення опозиції у тому, що «мовний закон» ухвалювали поспіхом та з порушеннями закону. Сухий наголошує, що відбулося повноцінне обговорення депутатами цього законопроекту.

«Опозиція ніколи не дозволить нам у нормальних умовах працювати над таким законопроектом. Наприклад, внесені дві тисячі поправок, усе одно вони не дали б нам їх розглянути. Ніколи, у жодному парламенті світу меншість не керує більшістю. Більшість ухвалює закони, більшість несе за них відповідальність. Нав'язувати нам свою точку зору, свою думку чи диктувати свою політику – це неправильно», – наголошує Ярослав Сухий.

«Оцініть красу гри. Ми їх розвели як кошенят. Я не знаю, що вони робитимуть на виборах», – заявив регіонал Михайло Чечетов після ухвалення «мовного закону».

А політолог Вадим Карасьов констатує: влада переграла опозицію, добре підготувавшись до голосування.

«Не випадково Янукович сьогодні не з'явився у Верховній Раді. Тому що, якби він з'явився, і у парламенті ухвалили такий закон, це зразу б робило його прямою причиною ухвалення закону. І невипадково пан Азаров у закритому режимі спілкувався з парламентською більшістю», – зауважує політолог.

Як вважає Карасьов, ухвалення «мовного закону» потрібне було владі і як можливий козир в електоральній грі, і як елемент «банального» геополітичного торгу з Росією за принципом «мова в обмін на газ», у стилі «Харків-2». Водночас політолог зауважує, що найбільший електоральний бонус від ухвалення «мовного закону» отримала не влада, а опозиція. Адже тепер «усі маски зірвані», враховуючи те, як ухвалювали закон, каже Карасьов. І в опозиції з'явиться більше можливостей для консолідації у боротьбі за голоси виборців.

Яценюк виніс вирок Конституційному Суду

Дмитро Баркар, *Радіо Свобода*

Опозиція пропонує ліквідувати Конституційний Суд, заявив Арсеній Яценюк. На його думку, цей орган втратив довіру населення через те, що ухвалив низку неоднозначних рішень. Водночас, експерти відзначають, що конституційне правосуддя в Україні потребує реформування, але не такого радикального. За їхніми словами, достатньо підвищити вимоги до кваліфікації суддів та змінити систему їхнього призначення.

Конституційний Суд України є підконтрольним владі, зокрема Президенту, а тому ухвалює рішення за вказівкою з моменту свого створення у 1996 році, заявив голова ради Об'єднаної опозиції Арсеній Яценюк. Цей орган визнав конституційним можливе скасування недоторканності депутатів парламенту й неконституційним – скасування недоторканності президента й суддів, також він рекордно швидко виніс рішення щодо обрання Голови Верховної Ради, нагадав Яценюк. Відтак, цей Конституційний Суд втратив довіру більшості населення країни, наголосив він, 18 липня.

«Конституційний Суд України повинен бути ліквідований. Цей орган дискредитував себе, починаючи з винесення рішення про те, що два терміни Кучми – це лише один термін. А протягом останніх двох років цей орган не може називатися судом, а ці люди не мають права носити мантії і виступати від імені України. Тому – ліквідація Конституційного Суду і передача компетенції органу конституційної юрисдикції до Верховного суду України, шляхом створення окремої палати», – заявив Яценюк.

Водночас, на думку колишнього голови Верховного суду України Віталія Бойка, ліквідація Конституційного Суду нині не на часі. Більш актуальним є підвищення кваліфікаційних вимог до суддів, відзначив він.

«Така ідея була ще у 1995 році, щоб покласти повноваження щодо конституційних питань на Верховний суд України. Не погодилися, створили Конституційний Суд. Гадаю, що повертатися до цього питання не треба. Все ж минув час. Єдине, що з моєї точки зору було би доцільним – змінити порядок формування Конституційного Суду і створити певні перепони з точки зору з'ясування кваліфікації», – сказав Бойко.

Проти ліквідації Конституційного Суду і голова правління Центру політико-правових реформ Ігор Коліушко. За його словами, існування такого органу цілком відповідає європейській практиці. Водночас, експерт зауважив, що із процесу формування Конституційного Суду має бути виключена політична складова.

«Я не розумію, що зміниться, якщо ми просто замість цього Конституційного Суду перекладемо повноваження на палату у Верховному суді, яка так само призначається політичними органами. Я би виступав не за ліквідацію Конституційного Суду України, а за зміну порядку формування Конституційного Суду. Проблема полягає у тому, що Конституція взагалі не дала відповіді на запитання, з кого призначаються судді Конституційного Суду», – зазначив у коментарі для Радіо Свобода Коліушко.

У свою чергу колишній суддя Конституційного Суду В'ячеслав Джунь нагадав, що ідея реформування правосуддя проголошується вже не вперше.

«Судова система, тобто процедури та механізми дуже комфортні для тих політичних сил, які у владі. Коли нові політичні сили приходять до влади, вони не зацікавлені реформувати, щоб судова система залишалася комфортною для влади», – зауважив у розмові з Радіо Свобода Джунь.

Нині Конституційний Суд формується Президентом, Верховною Радою та з'їздом суддів, які призначають по 6 суддів.

За словами Яценюка, Об'єднана опозиція виступає за створення «незалежного механізму фінансування судової системи», а також за посилення відповідальності суддів за порушення при-

Ukrainian community launches election observation mission

(UCC National)—The Ukrainian Canadian community announced that it is sending a long-term election observer mission to monitor this fall's elections to the Verkhovna Rada and encouraged community members to support the mission.

"As Ukraine continues its difficult transition from authoritarianism to democracy, the Ukrainian Canadian community continues to stand by the people of Ukraine. Election monitoring has been a very important way our community has supported Ukraine's fledgling democracy. Since Ukraine's independence, hundreds of Canadians have served as election observers, both long and short-term through the Ukrainian Canadian Congress (UCC) - Canada Ukraine Foundation (CUF) joint missions," stated UCC National President Paul Grod. "Ukraine's democracy remains very fragile and there has been renewed pressure on the political opposition, independent journalists and mass media, nongovernmental and community organizations."

"The international community has expressed grave concern as to the probability of October's Parliamentary elections being a clear expression of the will of the Ukrainian people. Given the troubling developments in Ukraine since the 2010 Presidential elections regarding erosion of the rule of law, freedom of speech, freedom of assembly and curtailment of democratic rights, it is important for the Ukrainian community to send a large electoral observation mission," concluded Grod.

"During these upcoming elections it is important not only to observe on the day of the election, but also to develop an accurate picture of the legitimacy of the elections during the campaign. Therefore, the Ukrainian Canadian community is placing greater emphasis on long-term observation in Ukraine in order to monitor, among other things, freedom of the media, freedom of speech, independence of local election committees, riding boundaries, and pressure on political opponents," stated Bohdan Onyschuk, Chairman of the Canada Ukraine Foundation.

"The Ukrainian Canadian community is uniquely positioned to play a significant role in long term election observation for the 2012 Parliamentary elections in Ukraine. We have an impeccable reputation for objective and professional observer missions as well as a long-time commitment to promoting and supporting democratic rights and freedoms in Ukraine and throughout the world," said Onyschuk.

"The Ukrainian Canadian community is calling for a substantial election observer mission to ensure that the democratic will of the Ukrainian people is reflected in the election's results," added Grod.

Planning of the UCC/CUF mission has been underway for a number of months under the leadership of Orest Zakydalsky. An experienced observation and logistics team is being assembled. Derek Fraser, Canada's ambassador to Ukraine from 1998 to 2001 and currently an adjunct professor of Political Science at the University of Victoria will head the UCC/CUF Long-Term Election Observer Mission to Ukraine.

The mission will provide an independent and impartial assessment of the months leading up to, and the voting day conditions & procedures for Ukraine's October Parliamentary Election. We will report our observations and provide comment on whether the election meets the threshold of 'free and fair' voting, and comment on any perceived shortfalls, always endeavouring to make a lasting contribution to democratic development in Ukraine.

This mission is vital to Ukraine's future and is a very expensive undertaking. In order for this mission to thrive and achieve success we urgently need your financial support. We ask you to make a generous donation to support the UCC-CUF Election Observer Mission. Your donation will qualify for a Canadian Charitable receipt.

By giving to the Election Observer Mission you will help continue the work of countless volunteers involved in this initiative. We are confident that this mission will be very successful, but it is ambitious from a financial point of view. Although our observers work as volunteers, we must cover the cost of hotels/apartments, meals, transportation, cell phones, drivers, translators, in addition to overhead administrative costs in maintaining an office in Kyiv. Short-term observers cover their own cost of transportation to and from Ukraine.

There are a variety of ways in which you can donate. Donations can be made:

- online- on the CUF website at www.cufoundation.ca
- by cheque- payable to Canada Ukrainian Foundation - EOM 2012 and sent to the following address: Canada Ukraine Foundation, Care of: Roman Litwinchuk, Treasurer; Ukrainian Canadian Credit Union - Head Office, 145 Evans Avenue, Suite 300, Etobicoke, Ontario M8Z 5X8
- by phone- by calling the UCC Head Office in Winnipeg: (204) 942-4627

Please note: Income Tax Receipts will be provided upon request for donations greater than $50

Actions like these will help build a stronger understanding between the Ukrainian Canadian community and governments in Ukraine and Canada. Help us to ensure that the democratic voice of the people of Ukraine is heard!

Please support the UCC-CUF international election observer mission and help support Ukraine's continued democratic development.

Etobicoke ruling tests court in electoral scandal

Cont. from P. 1

ahead as election losers sue for do-overs.

"If it is right that people can pour over thousands of election documents in a forensic analysis to spot every error made in the document – and when they spot an error, toss aside a vote, this court will be very busy in contested election applications from here to eternity," he said.

That would leave courts facing legal challenges of election outcomes "from here to doomsday," he said.

But Madame Justice Marie Deschamps said if the election "process is allowed to be conducted in such a lousy or negative manner" then in the long-term the voting system will be more vulnerable to error.

UCU calls language bill "cheap provocation"

(RISU)—The community of the Ukrainian Catholic University (UCU) in Lviv made public a statement regarding the adoption of the bill on the languages.

It called the bill a "cheap provocation" which artificially polarizes the Ukrainian society. UCU also called the healthy forces to consolidate round the idea of the protection of the Ukrainian statehood and look for a national consensus. RISU's Ukrainian language web page posted the statement on 4 July.

CONTINENTAL INN
16625 STONY PLAIN ROAD, EDMONTON, ALBERTA T5P 4A8
TELEPHONE: 484-7751; FAX:484-9827
For Banquets, Weddings, Parties please call
484-7751
Weddings & Banquets up to 400 people
We specialize in Ukrainian Food

A welcome to all visitors to
Canada's National Ukrainian Festival and Folklorama
MEMBER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY
PROVINCE OF MANITOBA
Leanne Rowat, MLA
RIDING MOUNTAIN CONSTITUENCY
CONSTITUENCY
PH. (204) 867-2297
PH. 1-888-548-7499
ROOM 123, LEGISLATIVE BLDG
WINNIPEG, MB R3C 0V8
PH. (204) 945-0258
E-MAIL: leanne.rowatAleg.gov.mb.ca

Enjoy Folklorama and Canada's National Ukrainian Festival
SAUSAGE MAKERS™
Delicatessen Meat Market
Respected sausage makers, established since 1958.
Purveyour of their own delicatessen garlic sausages, meat loaves, wieners, salami, and other "Famous Products" delicacies.
FAMOUS PRODUCTS
- *Wood smoked bacon*
- *Smoked turkeys*
- *Delicatessen sausages and cheese*
- *Freezer beef, veal, pork*
- *Social packs*
- *Kobassa with impeccable taste!*
- *Hot from our own smokehouses.*

™*property of*
CENTRAL PRODUCTS & FOODS LTD.
630 Nairn Avenue, Winnipeg
Ph: 667-2981

Welcome to Manitoba! Ми вас привітаємо всіх до Манітоби!
Please enjoy Canada's National Ukrainian Festival in Dauphin and be sure to visit Winnipeg's Folklorama.
Втішайтеся Національним Українським Фестивалем у Дауфіні, та обов'язково завітайте на Фолклораму у Вінніпеґу.
JAMES BEZAN, MP
Selkirk-Interlake
1-888-247-9606
www.jamesbezan.com
ROBERT SOPUCK, MP
Dauphin-Swan River-Marquette
(204) 622-4659, 1-877-405-8946
robert.sopuck.c1@parl.gc.ca
www.robertsopuck.ca

Українські організації Росії вимагають від Януковича ветувати мовний закон

(Радіо Свобода)—Нелегітимне ухвалення Верховною Радою України закону про засади державної мовної політики – це крок назад у розбудові і зміцненні української державності, що веде до роз'єднання суспільства і розколу країни. Про це заявили представники українських організацій Росії у відкритому листі до Президента України Віктора Януковича.

«Пане Президенте, ми згодні з Вами, що треба провести ретельну експертизу закону. Звичайно, краще це було б зробити перед його прийняттям. Пане Президенте, просимо Вас проявити державну мудрість, відхилити цей заснований на скороминущій політичній кон`юнктурі неправедний і хибний закон, підтвердити відданість українській державі, українській ідеї, українським цінностям, і підтвердити соборність, цілісність України», – йдеться у листі.

На переконання представників українських організацій Росії, «явлена творцями закону турбота про статус російської мови в Україні є надуманою, якщо врахувати статистичні дані щодо засобів масової інформації, друкованої продукції в Україні, реального стану викладання у вищих учбових закладах і т. ін. В національно-культурній, побутовій царинах про утиски російської мови годі говорити, не говорячи вже про не зайве для законодавців порівняння стану російської мови в Україні зі становищем української мови у Російській Федерації, де вона фактично позбавлена будь-якої державної підтримки, зокрема, в мас-медіа».

Лист підписали представники Об'єднання українців Росії, Далекосхідного українського духовно-просвітницького центру «ПРОСВІТА», Омської обласної громадської організації «Сибірський центр української культури «Сірий клин», міської громадської організації «Українська національно-культурна автономія Санкт-Петербурга», регіональної громадської організації «Українці Москви», та інших організацій.

DOCTORS — ДОКТОРИ

Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
Suite #101, 8330 Fairmount Drive S.E., Calgary, AB
Tel.: 403-640-1199

DENTISTS ДЕНТИСТИ

Dr. C. Fialka-Eshenko
#110, 10910 - 105 Avenue
Edmonton, AB T5H 0L3
For appointments please call:
780-420-1510
Говоримо по-українському

DENTURISTS ДЕНТУРИСТИ

HOLYK's
Denture Clinic Ltd.
Frank A. Holyk - Denturist
Katherine M. Holyk - Denturist
12123 -54 Street
Edmonton, AB T5W 3N4
Ph: 780-477-3674

Перемога Луценка у Страсбурзькому суді

Дмитро Шурхало, *Радіо Свобода*

Європейський суд з прав людини визнав незаконними затримання і арешт колишнього міністра внутрішніх справ Юрія Луценка, а також зобов'язав Україну сплатити йому 15 тисяч євро моральної компенсації. Представники влади та опозиції розійшлися в оцінках щодо того, чи визнав Європейський суд політичний характер арешту екс-урядовця. А експерти-правники зазначають, що Луценко може розраховувати лише на моральну та матеріальну сатисфакцію, адже це рішення не означає перегляду винесеного йому вироку та звільнення з ув'язнення.

Згідно з рішенням Страсбурзького суду, щодо Луценка порушили дві статті Європейської конвенції про захист прав людини: статті 5-ту про право на свободу і особисту недоторканність, та статтю 18-ту про межі використання обмежень щодо прав. У скарзі Юрія Луценка йшлося про використання владою арешту як методу виключення його з політичного життя й від участі в майбутніх парламентських виборах.

Сам Луценко каже, що рішення Страсбурзького суду дає підстави притягти до відповідальності працівників Генпрокуратури, зокрема першого заступника генпрокурора Рената Кузьміна та суддів, які санкціонували його арешт.

Перший заступник голови парламентського комітету з питань правосуддя, депутат-нашоукраїнець Юрій Кармазін зазначає, що керівництво Генпрокуратури має негайно прозвітувати в парламенті з цього приводу.

«Визнання Європейським судом з прав людини політичних переслідувань в Україні – це надзвичайно серйозний випадок! Я вимагаю почати завтра із цього засідання», – заявляє він.

Захисник Юлії Тимошенко депутат-бютівець Сергій Власенко також зауважує, що Європейський суд з прав людини визнав політичний характер переслідувань Юрія Луценка.

«Вважаю, що суд касаційної інстанції не може не взяти до уваги рішення Європейського суду з прав людини у справі Луценка і не скасувати незаконний вирок. Також це рішення має суттєві наслідки для інших політичних в'язнів… Це не просто визнання незаконності дій, а й визнання політичних мотивів переслідування», – наголошує він.

Натомість перший заступник голови парламентського комітету з питань законодавчого забезпечення правоохоронної діяльності депутат-регіонал Володимир Олійник наголошує, що це рішення не стосується вироку.

«Юридичний комітет Ради Європи працює над визначенням поняття «переслідування за політичними мотивами», тому на сьогодні точного визначення цього терміну немає. Це рішення стосується лише запобіжного заходу – арешту. Судити по тому, що неправильно заарештували – значить, невинуватий – неправильно», – наголошує депутат-регіонал.

Олійник також наголосив, що Україна може оскаржити це рішення впродовж трьох місяців у Великій палаті Європейського суду з прав людини. Тим часом, Мінюст поширив заяву про те, що виконає все, що буде вказано в резолютивній частині рішення Страсбурзького суду у справі Луценка.

Експерт центру політико-правових реформ Олександр Банчук вважає, що вирок Європейського суду з прав людини, крім моральної та матеріальної компенсації Юрію Луценку, не матиме інших результатів.

Це лише проміжна перемога Юрія Луценка і опозиції загалом», – наголошує експерт.

Олександр Банчук також зазначає, що Європейський суд з прав людини визнав політичний характер арешту екс-урядовця.

Луценка затримали наприкінці грудня 2010 року біля будинку, коли він вийшов погуляти з собакою. Згодом суд визнав його винним у зловживанні службовим становищем та привласненні майна і засудив до чотирьох років позбавлення волі.

Зараз у Печерському суді Києва триває судовий розгляд у справі за звинуваченням екс-міністра у незаконному стеженні за фігурантами справи про отруєння Віктора Ющенка. А в Страсбурзькому суді розглядають ще одну скаргу Юрія Луценка – на умови утримання та ненадання йому необхідної медичної допомоги.

Луценко подав заяву про злочин прокурорів і суддів

Євген Солонина, *Радіо Свобода*

Юрій Луценко зробив офіційну заяву про злочин – щодо заступника прокурора Рената Кузьміна, слідчих, суддів та представників державного обвинувачення у справі проти нього. 10 липня Печерський районний суд перейшов до вивчення доказів у справі Луценка. Клопотання його захисників про допит додаткових свідків та витребування документів, які доводять невинуватість екс-міністра, залишилися без розгляду.

Колишній міністр внутрішніх справ України Юрій Луценко зробив на суді заяву про скоєння злочину проти нього, а саме – про його незаконний арешт півтора роки тому і утримання з того часу під вартою. В заяві на ім'я Генпрокурора Віктора Пшонки він попросив притягнути до кримінальної відповідальності за цей злочин заступника Генпрокурора Рената Кузьміна, слідчого Генпрокуратури Сергія Войченка, попередній склад суду, який розглядав його справу (суддів Сергія Вовка, Оксану Царевич та Ганну Медушевську), та представників держобвинувачення на суді.

«Незаконність їхніх дій вже підтвердив Європейський суд з прав людини. Прошу прийняти заяву та передати її адресату, оскільки її відхилення означатиме продовження курсу репресій у державі», – заявив Луценко.

Коли прокурор Дмитро Лобань запропонував йому звернутися з цією заявою до одного з вищих спеціалізованих судів, Луценко обурився. «Я звертаюся до Генпрокуратури з заявою про скоєння тобою злочину, дебіл! До чого тут суд?» – люто відреагував Луценко.

Кузьміна, про злочини якого заявив Луценка, днями не пустили до США. З неофіційних джерел стало відомо, що у візі йому відмовили через участь у кримінальному переслідуванні Юлії Тимошенко та Луценка, повідомляє «Українська правда».

Печерський районний суд Києва завершив допит свідків у кримінальній справі з обвинувачення екс-міністра внутрішніх справ Юрія Луценка в організації незаконного стеження за Валентином Давиденком – водієм колишнього першого заступника голови СБУ Володимира Сацюка. Протоколи допиту останніх свідків суддя Ганна Медушевська просто читала зі справи.

Коли суд перейшов до зачитування доказів у справі, Луценко звернувся з клопотанням надати йому обвинувальний висновок та інструкцію оперативної служби МВС, в порушенні якої його звинувачують.

Луценко пояснив, що має лише обвинувальний висновок попередньої справи, з якої була виділена нинішня. Він додав, що інструкція оперативної служби МВС є секретною і легально її він отримати не може.

«Як нам готуватися до дебатів, якщо я не бачив документа, який нібито порушив?» – запитав Луценко.

Суддя Ганна Медушевська клопотання розглядати не стала, бо, за її словами, подібне звернення вона вже розглядала раніше. Також суддя відхилила клопотання захисту про допит свідків, і про надання заяв тих із них, які не змогли прийти до суду. На більшість подальших звернень сторони захисту вона просто не звертала уваги.

Після цього Луценко попросив заліпити йому рота і очі скотчем, бо, на його думку, про правосуддя просто не йдеться.

Зі свого боку представник Генпрокуратури у судовому процесі проти Луценка Віктор Клименко звинуватив обвинуваченого у невихованості, а його захисників – у спробах порушити кримінально-процесуальний кодекс.

«В попередніх судових засіданнях суд ухвалив постанову про порядок дослідження доказів у кримінальній справі проти Луценка, Тарасенка і Павлєнова. Проте представники сторони захисту намагалися схилити суд до необґрунтованої жодним нормативним актом зміни порядку дослідження, – зауважив прокурор. – Сьогодні, незважаючи на те, що захисники намагалися спрямувати суд у русло, не визначене законодавством, суд адекватно відреагував на це і перейшов до дослідження письмових матеріалів. Зокрема й завдяки позиції моїх колег, які орієнтували суд на ухвалення законного рішення, незаконні клопотання адвокатів було відхилено».

Луценко перебуває за гратами 563 дні, відтоді, як його взяли під варту в іншій кримінальній справі щодо зловживання посадою. Цей арешт вже визнав незаконним Європейський суд з прав людини, який констатував самовільне обмеження свободи Луценка та його права на захист.

Court ruling paves way for Lytvyn ouster

(Ukrainian Journal)—The Constitutional Court on July 12 announced a ruling that makes it easier for lawmakers to replace the speaker of Parliament.

The ruling is a direct threat to Parliamentary Speaker Volodymyr Lytvyn, who now may be quickly replaced with a figure that would be more loyal to the ruling Regions Party.

Parliament, which is on summer recess, may hold an emergency session on July 31, the earliest the ruling party may make an attack against Lytvyn, according to people familiar with the plans.

The move is seen to be aimed at solving a political crisis which erupted after approval of a recent controversial bill that may introduce Russian as the second state language in many Ukrainian regions.

Lytvyn has refused to sign the bill, de-facto blocking it from reaching the office of President Viktor Yanukovych, who must sign it into the law. The bill is seen as benefiting the Regions Party ahead of October elections, but may split the country by languages used by local governments.

Lytvyn shortly after the approval of the bill earlier this month announced his resignation, but lawmakers refused to accept it. The reason is that the Regions Party would never be able to appoint a new speaker, without cooperation from opposition lawmakers.

Parliament's regulations call for the vote to dismiss or to appoint a speaker would be carried out by secret ballots and at least 300 lawmakers in the 450-seat Parliament would have to participate in the vote.

The Regions Party and its allies in Parliament control 250 seats, which means it would not be able to appoint the new speaker, sending the country further down the political crisis.

That's why the Regions Party submitted an appeal to the Constitutional Court earlier this week asking if Parliament's regulation was in line with the constitution.

"I think that all lawyers understand that this norm does correspond to the constitution," Oleksandr Yefremov, the leader of the Regions Party in Parliament, said. "That's why when Regions party lawmakers made the appeal they made it with full understanding that this norm does not meet the constitution."

It took the court only two days to deliberate on the appeal — unprecedented pace for a court that usually takes at least one month to do that — suggesting the ruling may be rushed and politically motivated.

Yanukovych is thought to control the Constitutional Court through loyalist judges that had been appointed to the panel.

The court, in a controversial ruling in October 2010, cancelled Ukraine's 2004 constitution and replaced it with 1996 constitution that dramatically increases powers of Yanukovych.

Lytvyn, in a statement on July 11, said that the Constitutional Court had no jurisdiction over deciding on a matter that is regulated by Parliament.

Lytvyn called for a conciliatory meeting between political groups and language experts to find a compromise. He said that Parliament had committed "immense violations" in approving the bill.

КІУС CIUS
Kowalsky Program
for the Study of Eastern Ukraine
- Training of young scholars
- Assistance to museums
- Archeological digs
- Publication of the journal *Skhid-Zakhid*

Your support for the Program will promote Ukrainian Studies in Eastern Ukraine

Canadian Institute of Ukrainian Studies, 430 Pembina Hall, University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2H8 Canada
E-mail: cius@ualberta.ca; www.cius.ca
Tel: 780.492.2972 Fax: 780.492.4967

Opposition launches impeachment campaign

(Ukrainian Journal)—Ukraine's largest opposition group on July 16 launched a campaign to impeach President Viktor Yanukovych over alleged violations of the constitution and persecution of opposition leaders.

The "Ukraine against Yanukovych" project will involve the collection of signatures in support of a lawsuit against Yanukovych, and then launching the impeachment process in Parliament.

"We want to dismiss Yanukovych through impeachment," Arseniy Yatseniuk, the leader of the opposition Batkivshchyna group, said at a press conference. "Real legal reasons are needed for this. In the lawsuit, we outlined the legal, not political reasons."

The lawsuit is supposed to be based on a controversial ruling by the Constitutional Court on October 1, 2010, which had triggered an overnight change of the constitution, with Yanukovych receiving a massive power boost. The court is widely thought to be controlled by Yanukovych loyalists.

"According to the Article 5 of the Constitution, nobody can usurp the state power," Yatseniuk said in the lawsuit to the High Special Court. "However, starting from October 1, 2010, the defendant made actions that he had no right to make."

"So one can make conclusions that there were facts of usurpation of power by the defendant via appropriation of extra powers that he had not been authorized by the Ukrainian people," Yatseniuk said.

Yanukovych is under fire from the West over the politically tainted jailing of former Prime Minister Yulia Tymoshenko, the country's top opposition leader. European Union leaders boycotted Euro 2012 football championship games in Ukraine last month over her imprisonment.

Although there is a little chance that the opposition groups will successfully impeach Yanukovych, the campaign will serve to energize opposition supporters ahead of the October 28 parliamentary elections.

Opposition groups plan to pursue the case even if the Ukrainian court rejects the lawsuit.

"If the High Special Court rejects the lawsuit, the opposition group will file the suit at the European Court of Human Rights or other international courts," Yatseniuk said.

Park Memorial Ltd.
Funeral Home, Crematorium and Reception Centre

Proudly serving the Ukrainian community

Would you like to work with funeral directors who understand how valuable it is for you and your family to have a truly meaningful funeral experience?

When the time comes to honor a loved one's memory in a personal and respectful way, please call us.

- Wide range of burial & cremation services & products
- Prearranged funeral plans to meet your personal wishes and financial budget

24 hours: 780-426-0050
Toll Free: 1-877-426-0050
Edmonton: 9709 - 111 Avenue
www.parkmemorial.com
Lamont | Mayerthorpe | Smoky Lake | Vegreville | Wildwood

Owned and operated by the Smolyk family since 1941

Canada concerned with postponement of Tymoshenko appeal

(Kyiv Post)—Canada is concerned about the Higher Specialized Court of Ukraine for Civil and Criminal Cases again postponing the consideration of a complaint lodged by former Ukrainian Prime Minister Yulia Tymoshenko against the gas case verdict, the parliamentary secretary to the Canadian Foreign Minister, MP Bob Dechert, has said.

"Today we were very upset about the court's decision not to satisfy Tymoshenko's request [to consider a cassation appeal in her absence] and not to conduct a hearing of the case," said Dechert, who attended the court session on behalf of the Canadian government.

According to the press service of the Batkivschyna Party, the Canadian MP said that "the government and parliament of Canada are very concerned about the health of Yulia Tymoshenko, the attitude towards her and trials that currently look to be politically motivated."

Dechert also said that representatives of the Canadian parliament's committee on foreign affairs visited Ukraine in June 2012 and made a report on Ukraine, which was approved by all representatives of political parties in the Canadian parliament.

He noted that the report called on the Canadian government to ask the Ukrainian authorities to ensure the immediate release of Tymoshenko and other political prisoners and provide the necessary medical treatment to the former prime minister, former Interior Minister Yuriy Lutsenko and former Acting Defense Minister Valeriy Ivaschenko, and also ensure the holding of free and fair elections in Ukraine.

July 12, the Higher Specialized Court for Civil and Criminal Cases postponed until August 16 consideration of a cassation appeal lodged by Tymoshenko's defense lawyers against the gas case verdict.

The hearing of the case has already been postponed for a third time.

Your Members of the Legislative Assembly
Join You and Your Family in Celebrating Canada's National Ukrainian Festival and Folklorama

Dave Chomiak
MLA for Kildonan
(204) 334-5060
DaveChomiak.ca

Stan Struthers
MLA for Dauphin
(204) 622-7630
StanStruthers.ca

Bidhu Jha
MLA for Radisson
(204) 222-0074
BidhuJha.ca

RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO:

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

PO Box 38006 RPO Capilano
Edmonton, Alberta, T6A 3Y6

UN Office: 780-488-3693; Advertising: 780-488-3860
Fax: 780-488-3859; E-mail: ukrnews@shaw.ca

Publisher:
Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky
Editor: Marco Levytsky
Subscriptions: Lesia Levytsky

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* Yearly subscription $40.00.
All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.
We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Periodical Fund (CPF) for our publishing activities and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

Canada

Support UCC/CUF election observer mission

The Ukrainian Canadian Congress and the Canada-Ukraine Foundation have announced that they are sending a long-term election observer mission to monitor this fall's elections to the Verkhovna Rada and is encouraging community members to support the mission.

This mission is headed by Derek Fraser, Canada's ambassador to Ukraine from 1998 to 2001 and currently an adjunct professor of Political Science at the University of Victoria. Both Fraser and the first team of long-term observers have arrived in Ukraine and opened their Election Observer Mission office.

Canada and Canada's Ukrainian community have established a well-deserved reputation as experienced observers and will be playing a critical role in at least trying to ensure these elections are as free and fair as possible.

Under the circumstances that is no easy feat. The dictatorial ruling Party of Regions (PRU) has seen its popularity plummet in recent months due to its gross ineptitude. They are even losing popularity in their own electoral bastions of the Russian speaking east and south. That is why they are so intent on passing the Russian language law, hoping this may turn the tide among their most loyal supporters, even though it could effectively destroy the Ukrainian language in the process.

It is also a given fact that the PRU will use every dirty trick in the book in their attempt to hold on to the levers of power.

In an article that was distributed to other Ukrainian Canadian media by the UCC, New Pathway columnist Volodymyr Kish cites several ways in which the PRU will attempt to distort the vote. To quote from Kish:

"First and foremost, they have at their disposal untold billions of dollars in both domestic and offshore banks that have been siphoned off from the Ukrainian economy over the years. Their election war chest dwarfs anything that the opposition can muster.

"Second, they have managed to eliminate many key members of their political opposition, by imprisoning them on trumped up charges. Their chief opponent, Yulia Tymoshenko, is currently in prison as are many members of her former cabinet and other opposition political leaders.

"Third, it has long been asserted that many of the so-called 'opposition' parties are artificial creations funded by the oligarchs and supporters of the Party of Regions to specifically divide the opposition and split the opposition vote, neutralizing its over-all majority.

"Fourth, controlling the government administration and parliament has enabled the Party of Regions to change election laws and processes to their benefit. In particular, they have gained a stranglehold over the electoral commissions which manage the elections process and enforce election rules.

"Fifth, as previous elections have demonstrated, the Party of Regions and their supporters are not beyond engaging in manipulation of the balloting process and the falsifying of results. They are well-skilled in such techniques and will no doubt use every opportunity to gain every advantage they can during the elections.

"Sixth, when all else fails, the Party of Regions have used their vast wealth to persuade winning candidates from other parties and factions to defect to their side in order to form majorities in parliament."

All this makes it imperative for our community to give its full support for the UCC/CUF election observer mission. These elections will be a critical juncture in Ukraine's brief but painful history as an independent nation. They will determine whether democracy can survive, or whether the country will continue its slide into dictatorship. They will also determine whether the country remains independent, or continues under its current leadership, as a puppet state of Russia. To find out how you can help, please read the UCC's media release on page 3 of this issue.

Language law a ploy to distract voters

By David Marples

On July 3, the Ukrainian parliament passed the second draft of a language law that would grant official status to minority languages in areas in which they are spoken by at least 10 percent of the population. Its acceptance sparked furious protests outside parliament, with riot police using batons and teargas against demonstrators.

Some analysts maintain that the law would undermine the status of Ukrainian, which has been the only official state language since the country gained independence in 1991. Others anticipate a deepening of a regional divide between the Ukrainian-speaking western regions, and the mainly Russophone areas of the south and east.

Yet as usual with events involving the ruling Regions Party and its president Viktor Yanukovych, there is more to this move than is at first evident.

The circumstances of the bill's passing were calculated to inflame. It was introduced without forewarning, when many deputies and Speaker Volodymyr Lytvyn were absent. It received votes from 248 deputies, well over the required minimum of 226. The Regions deputies were supported by the Communist Party and People's Party. Lytvyn subsequently offered his resignation, but it was rejected by the assembly the following day. Seven deputies announced they were starting a hunger strike in protest. There were angry demonstrations in Kyiv and in the western Ukrainian city of Lviv, the heartland of Ukrainian speakers. Protests are also planned by the Ukrainian community abroad in centres like Toronto.

In theory, the bill—it still requires the signatures of the president and speaker before it becomes law—would mean that Russian would take on official status in 13 of Ukraine's 27 designated regions, i.e. 11 "oblasts" (provinces) and the cities of Kyiv and Sevastopol. In the far western area of Transcarpathia, Hungarian would gain official status. In Chernivtsi and southwestern Odesa, the same would apply to Romanian and Bulgarian. On the Crimean peninsula, the Tatar language would also gain such status. Altogether, Ukraine would have 18 "official languages"!

There is little logic to its sudden passing other than perhaps to enhance the electoral standing of the Regions Party in Russian-speaking regions prior to the parliamentary elections, anticipated on Oct. 28. Language issues are hardly a priority in a state riddled with corruption and human rights issues, and suffering a sharp economic downturn. And although tempers are frayed, the number of protesters is small. A mere 1,000 turned out in central Kyiv on July 4, for example, barely enough to cause a flutter on the bustling Khreschatyk.

Also, should the law attain official status its implementation would be a bureaucratic and financial nightmare. Indeed, a representative of the Finance Ministry, Valentyna Brusylo, commented, perhaps indiscreetly, that it would likely cost some $1.5-$2 billion to introduce. Such expenses in an election year would be an issue of much greater contention than the language law itself. The Ukrainian government is in financial trouble: it recently agreed terms for a $3 billion loan from China's Eximbank, payment for which will be partly in exports of grain up to 2.5 million tons per year.

Third, why do Regions deputies need to introduce a law formalizing the status of Russian, which already enjoys a privileged position? No doubt it will impress Russian President Vladimir Putin, who visits Ukraine on July 12. But the question has been dragged up, by Yanukovych and earlier presidents, at every election and then ignored once a new president entered office.

The answer to all these questions appears to be that it is a calculated ploy to inflame and divide residents of Ukraine, a diversion from other issues that should be considered more urgent. The electorate has been sidetracked for the past month by Euro 2012, a successful but costly soccer competition that was well organized and won convincingly by the Spanish. The language law is the new diversion.

After its passing, as opposition deputies gathered in the streets to protest, the remaining 73 deputies passed a total of 20 new laws in a single day. These included new subsidies for the Donbas coal mines, which are at the center of Regions' power base, a new rail connection to Kyiv international airport, and more funding for the Ministry of Justice and the Office of the State Prosecutor. The costs of the new laws amount to billions.

Because so few deputies were present, others simply voted in their place, pressing the "yes" button in the absentees' seats in order to secure a majority for each new law. The strategy could be seen as cynical. But Regions deputies habitually pay lip service to the democratic process while finding ways to circumvent it.

The uproar over the language bill may be justified. But it is also a diversion, carefully calculated so that deputies are preoccupied and the rules of parliament can be circumvented. In the meantime the ruling elite of Ukraine fritter away state funds without a care for the long-term consequences.

The language law is simply impractical, but it is not the main issue. Language does not divide the residents of Ukraine. The real problem is the ruling Regions Party, which treats the country as a personal fiefdom to be robbed at will and finds ingenious ways to ensure that it can continue to do so.

David Marples is a distinguished university professor in the Department of History and Classics at the University of Alberta. This article first appeared in the Edmonton Journal, July 7, 2012 and was subsequently published by the Kyiv Post.

UNF condemns language legislation

(UNF)—Further to its statement of June 8, 2012 on recent language legislation in Ukraine, the Ukrainian National Federation of Canada condemns the further reckless steps taken by the government and ruling party of the Verkhovna Rada of Ukraine to undermine the official status of the Ukrainian language contrary to Ukraine's constitution. By attempting to stoke an artificial language conflict between the country's Ukrainian and Russian speakers in pursuit of their political survival in upcoming Parliamentary elections, the highly unpopular President and his Party of Regions seriously threaten Ukraine's national stability and unity. At the same time, their contemptuous policies give succor to the anti-democratic and anti-Ukrainian elements within Ukraine who are working hand-in-hand with like-minded forces within the Russian Federation to undermine Ukraine's sovereignty and re-incorporate it into a new Russian empire.

It is the height of cynicism that, while rejecting all other European values by holding opposition leaders in prison, Ukraine's ruling party with its language law purports to be merely upholding European minority language rights. The UNF of Canada urges the people of Ukraine, irrespective of their mother tongue, to have the courage to join those now actively opposing the divisive language policies of their government, and to elect in October a parliament that is genuinely respectful of the Ukrainian language and minority languages, and that brings Ukraine closer to a democratic and prosperous European future, rather than one of truncated freedoms as a satellite of a Putin-led Russia.

Boycott Ukrainian diplomatic offices

Letter to the Editor

The Ukrainian diaspora has always lived in a strange bubble that was different to others. Could you imagine members of Chilean, Spanish or Greek diaspora's attending events at their embassies when political repression was taking place in their countries? Of course not. Ukrainians nevertheless, have continued to maintain relations with official representatives of Ukraine and attend official functions. This has been despite not only political repression taking place during the last two years – but an attack on Ukrainian national identity that culminated in the July 3 vote to adopt a new language law that de facto makes Russian a second official language.

It is time we showed our displeasure and opposition to the attempt to turn back the clock to the Soviet Union prior to 1991 by boycotting all Ukrainian Embassy and official Ukrainian events. Ukrainian diplomats represent not only Ukraine – they also represent President Viktor Yanukovych.

In boycotting Ukrainian diplomats we can add our voices to those who are protesting in Ukraine: Ukraine's Churches, Writers Union of Ukraine, Ukrainian Intellectuals, well known writer Yuriy Andrukhovych:

The last two years has proven to the US, Canada, EU and other international organisations that it is impossible to hold dialogue with, or to influence, President Yanukovych. If these countries and organizations have reached this sobering conclusion then why has not the Ukrainian diaspora?

Taras Kuzio, Toronto

Ukrainian journalists gather at Soyuzivka conference

By Roma Hadzewycz and Jurij Klufas

The professional organization Ukrainian Journalists of North America (UJNA) held its second International Ukrainian Media Congress on May 19-20 here at the Soyuzivka Heritage Center.

The event brought together a group of journalists from the United States and Canada who represented various news media outlets – including Svoboda and The Ukrainian Weekly of Parsippany, N.J., America of Philadelphia, Kontakt Ukrainian TV of Toronto, Ukrainian News of Edmonton, The New Pathway of Toronto and Nasha Doroha of Saskatchewan – and free-lance writers, as well as speakers on a range of topics that affect the Ukrainian community and journalism.

Elected to head the UJNA for the next two years were: Roma Hadzewycz (Morristown, N.J.), president; Ihor Dlaboha (Fort Lee, N.J.), vice-president, United States; Marco Levytsky (Edmonton), vice-president, western Canada; Walter Kish (Oshawa, Ont.), vice-president, eastern Canada; Oksana Bashuk Hepburn (Ottawa), vice-president, NGO relations; and Jurij Klufas, immediate past president.

The 2012 conference's keynote speaker was Yuriy Lukanov of Kyiv, president of the Independent Media Association in Ukraine and one of the country's best-known journalists, who spoke on the topic "What's really happening in Ukraine? A journalist's view."

First on the conference agenda May 19, was a presentation by Askold Lozynskyj, a lawyer, community activist and former president of the Ukrainian World Congress and the Ukrainian Congress Committee of America, about the changing structure of the Ukrainian American community and the crucial role now played by Ukrainian credit unions.

Appearing via Skype from Toronto, Walter Derzko, executive director of the Strategic Foresight Institute, a recently established think tank, and a columnist for The New Pathway, spoke about the capabilities of hackers and the dangers posed by governments, including China, Russia and Ukraine, that want to control the flow of information and intercept Internet data traffic.

Another current topic was addressed by Dlaboha, editor of the e-newsletter "The Torn Curtain," who spoke about blogging, "the new journalism," noting that bloggers are especially important in countries ravaged by war and civic unrest. He cited the example of Olena Bilozerska, a top blogger in Ukraine.

Levytsky, editor of the Edmonton-based Ukrainian News, broached the subject of the lack of ethics in modern journalism, commenting that he has seen a marked decline in ethics since the 1970s.

He cited several salient examples of the lack of ethics in journalism, such as the wholesale slander of the Ukrainian community during denaturalization and deportation proceedings in Canada, the portrayal of those who questioned the procedures used as "anti-Semites," the false depiction of the late John Demjanjuk as a Nazi, and numerous stories about "Nazi war criminals" in cases where there were no filings of criminal charges, only civil charges.

PHOTO — ROMA HADZEWYCZ

Nasha Doroha Editor Oksana Bashuk Hepburn speaks during the presentation on (Lack of) Ethics in Modern Media chaired by Ukrainian News Editor Marco Levytsky (centre).

Kish, columnist for The New Pathway, then gave an informative presentation of "Ukraine by the Numbers," a statistical look at Ukraine. Perhaps most notable was the information about the catastrophic demographic decline in Ukraine: the country ranks 197th in the world in terms of the birth rate (9.6 per 1,000 population) and third in terms of the death rate (15.8 per 1,000), as a result of which Ukraine now has a negative population growth (-0.625 percent).

The North American journalists' colleague from Kyiv, Lukanov, provided sobering information about developments in Ukraine, where he said the regime wants to control the message and where attacks on journalists occur with some regularity. Under the regime of President Viktor Yanukovych, he said, freedom of expression is being curtailed. All branches of government and institutions are under Yanukovych's control. Furthermore, oligarchs control the media, but they need the support of the regime, so their media do not criticize those in power.

Lukanov cited the Independent Media Association in Ukraine, which he heads, emphasizing that is not dependent on government support but functions on the basis of grants from foundations and NGOs. (It should be noted that Lukanov's trip to the U.S. for participation in the media congress at Soyuzivka was funded by the Self Reliance New York Federal Credit Union.) He added that he would like this group of independent journalists to work with Ukrainian Journalists of North America and for the UJNA to support their fight against censorship in Ukraine, to help them establish contacts in the United States and Canada, and to work on journalists' exchange programs.

The May 20 program began with a presentation via Skype by Andrij Holowaty, an IT consultant, who presented a detailed outline of the many ways to take advantage of Facebook and Twitter.

Myroslava Rozdolska, a journalist and president of the New Ukrainian Wave, spoke about the many ways the newest wave of Ukrainian immigration can be helpful and a positive factor in furthering the development of democracy and a civil society in Ukraine, as well as contribute to Ukrainian diaspora life.

The "What Must We Do Session" led by Hepburn started with a unanimous decision to dedicate the conference to the defense of democracy, human rights and freedom of the press in Ukraine. It was determined that the UJNA should develop a working relationship with the Independent Media Association in Ukraine. By maintaining a direct communication link between the two organizations, North American Ukrainian journalists and Ukraine's independent journalists will be in a better position when there is a need to react quickly to various developments in Ukraine, the United States and Canada.

Hepburn suggested that the North American Ukrainian diaspora must put more effort toward studying and predicting political outcomes as opposed to focusing on the development of cultural programs.

Next, Klufas pointed to the major global media vacuum about Ukrainian issues and noted that the space in this media vacuum is constantly being filled by the "Russkiy mir" agenda of the Kremlin. He underscored the need for a Ukrainian-English media news portal to promote the Ukrainian agenda worldwide.

In conclusion, Klufas, the chief organizer of the 2012 conference, gave credit to Self Reliance New York Federal Credit Union for sponsoring the International Ukrainian Media Conference, which is "a mini-step in the broader concept of looking and thinking ahead for our Ukrainian community in North America."

The next conference of Ukrainian Journalists of North America is to be held in the springtime of 2014.

UWC condemns language law

(UWC)—The Ukrainian World Congress (UWC) condemns the tactics used in the Verkhovna Rada of Ukraine on July 3 which resulted in the so-called adoption of the anti-constitutional *Draft Law on the Principles of State Language Policy,* and deems them to be another glaring example of the gradual abandonment by the governing authorities of the democratic principles of governance.

Considering that throughout several centuries of tsarist and Soviet rule in Ukraine, the Russian language was forcefully introduced into all areas of state and social activity, while the native language of the Ukrainian nation was simultaneously suppressed through brutal pressure and repression, this *Draft Law* poses a serious threat to the future development of the Ukrainian language and raises doubts about its role as the sole state language of Ukraine.

This *Draft Law* marks the next step by the governing authorities toward the official re-establishment of the Russian language in all spheres of state and community life and the Russification of the population of Ukraine, and subsequently, toward the introduction of Russian as the second state language.

This *Draft Law* contradicts:

1) the Constitution of Ukraine, which states that *"The State language in Ukraine is the Ukrainian language"* (art. 10); and

2) the *European Charter for Regional or Minority Languages* and the *Framework Convention for the Protection of National Minorities,* which provide that regional languages and the languages of minorities should not be promoted at the expense of the state language.

The *Draft Law*, and earlier drafts, were repeatedly criticized by a broad spectrum of the Ukrainian public and prominent international institutions, including the OSCE High Commissioner on National Minorities and the European Commission for Democracy Through Law (Venice Commission).

The UWC is deeply disturbed by these troubling events and appeals to President Viktor Yanukovych to refrain from signing this *Draft Law* on the language issue.

The UWC also calls upon the international Ukrainian community to express solidarity with Ukrainians in defense of the Ukrainian language and fundamental democratic principles in Ukraine.

The UWC is an international coordinating body for Ukrainian communities in the diaspora representing the interests of over 20 million Ukrainians. The UWC has member organizations in 32 countries and ties with Ukrainians in 14 additional countries.

If you've just received a compimentary issue of this paper, and you like it

Subscribe to Ukrainian News

We distribute free issues of this newspaper at various Ukrainian events and venues at different times in order to let people know about us. We hope you decide to receive it on a regular basis. You can fill out the form below or a copy, or you can even subscribe by phone.

PRICES:

In Canada: 1 Year (24 Issues) $40.00 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $75.00 (CND) (GST included)
In the U.S.: 1 Year (24 Issues) $65.00 (US)
2 Years (48 Issues) $125.00 (US)

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:
Ukrainian News
PO Box 38006, RPO Capilano
Edmonton, AB, T6A 3Y6

Name _____

Address _____

City _____ Prov.____ P. Code _____

Subscribe by Phone
Ukrainian News accepts VISA and Mastercard.
Call (780) 488-3693

Picket of Russian embassy passes without violations

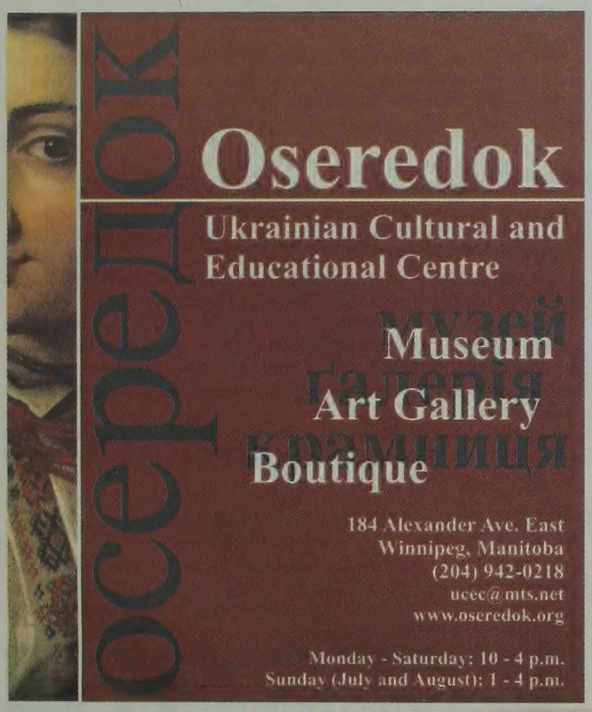
(Interfax-Ukraine)—The July 12 picket of the Russian Embassy in Kyiv by representatives of various right-wing forces has passed without violations, city police have reported.

"The rally near the Russian Embassy in Kyiv passed quietly, with no disturbances or arrests," the media liaisons department of the Ukrainian Interior Ministry's main office in Kyiv told Interfax-Ukraine.

The Kyiv city branch of the Svoboda Party picketed the Russian Embassy in Kyiv, demanding that the Kremlin's "imperial pressure" on Ukraine be stopped and on the occasion of Russian President Vladimir Putin's latest visit to Ukraine.

According to the party's press service, the police tried to oblige the protesters to hold a rally at a considerable distance from the embassy, but activists ignored the requests of the law enforcers and stood at the entrance to the embassy.

According to the press service of the Congress of Ukrainian Nationalists (CUN), representatives of this organization also participated in the picket.



Cheremosg perform at their 2010 40th Anniversary Gala

Cheremosh to perform at Capital EX

(Cheremosh)—Edmonton's internationally acclaimed Cheremosh Ukrainian Dance Company will be taking to the stage at this year's Capital EX celebration. This year Northlands has added a new multi-cultural themed pavilion in Hall B called *Rhythms of the World* where Cheremosh will present four performances featuring dances from its award-winning debut at the 2011 European Championship of Folklore.

Adding to the colour and vibrancy of the Ukrainian exhibition will be the watercolour painting illustrating Cheremosh's extensive wardrobe. Created for Cheremosh's 40th anniversary, *An Ensemble of Colour* is a 16-foot long visual masterpiece painted by Edmonton artist Larisa Sembaliuk Cheladyn.

An Ensemble of Colour not only captures the regional and thematic variations of the costumes it traces the history and the evolution of Ukrainian dance costuming. From individualized, hand embroidered authentic clothing to factory produced theatrical costuming we can see how the dance apparel evolved over time.

See Cheremosh at the Rhythms of the World pavilion in Hall B at the following dates and times: Tuesday, July 24, 2012 at 4 p.m., Wednesday, July 25, 2012 at 5:30 p.m., Thursday, July 26, 2012 at 7 p.m., Friday, July 27, 2012 at 8:30 p.m.

Rhythms of the World is a celebration of Edmonton's multicultural heritage, with a focus on music and dance from each of the six cultural groups represented. In the style of a museum/art gallery, the pavilion will be showcasing entertainers, artists, storyboards and interactive activities from the First Nation, Métis, Ukrainian, Italian, Chinese and Indian cultures.

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

- Підтримує Українські - Канадські культурні і наслідні проекти і програми від 1963 р
- Тривалу спадщину для майбутніх поколінь

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

- Supporting Ukrainian - Canadian cultural & heritage projects and programs since 1963
- A lasting legacy for future generations

Donations to the Shevchenko Foundation are tax-deductible

202-952 Main St Winnipeg MB R2W 3P4
204-944-9128 Toll Free 1-866-524-5314

Facebook

www.shevchenkofoundation.com

SHEVCHENKO 95 FOUNDATION

UNF kicks off 80th anniversary celebrations

(UNF)—The Board of Directors of the Ukrainian National Federation of Canada proudly begins the year-long celebrations commemorating the organization's founding in Edmonton on July 17, 1932.

National President Taras Pidzamecky stated that "80 years ago in Edmonton, this organization was created to unite Ukrainian Canadians, irrespective of Christian denomination, around the objectives of preserving Ukrainian language and culture in Canada, promoting good citizenship, and supporting the establishment of an independent Ukrainian state."

The founding president of the Federation was an Alberta school teacher, Alexander Gregorovich, who headed an organization that brought together both Canadian-born and immigrant members as it proudly continues to do today.

The forerunners of the UNF were the Ukrainian War Veterans Association (est. 1928) and the Ukrainian Women's Organization (est. 1930), which became UNF affiliated organizations together with the Ukrainian National Youth Federation of Canada (est. 1934).

The contribution of the UNF and its members over almost eight decades is notable. Among the UNF's important contributions to the community in past have been pioneering the development of Ukrainian dance and choral ensembles across Canada through its branches, and later through the establishment of Oseredok in Winnipeg; combating the spread of totalitarian communism in Canada in the pre-World War II period; participation of its members in the Canadian war effort during WWII; youth leadership and cultural educational courses in the post war era, and the promotion of the vision of Canada as multicultural country in the 1960's as embodied in the life work of leading UNF member, Senator Paul Yuzyk (1913-1986).

Together with the UNYF, in 2009 the UNF launched the Paul Yuzyk Institute for Youth Leadership. The goal of PYI is to develop new generations of young leaders for the Ukrainian Canadian and broader community for the 21st Century. (For the upcoming PYI Canada's Parliament Educational Forum to be held in Ottawa Oct.3-7, 2012, see www.unfcanada.ca).

The UNF and its affiliates has branches in Vancouver, Vernon, Edmonton, Regina, Saskatoon, Winnipeg, Thunder Bay, Sudbury, Windsor, Hamilton, St. Catharines, Toronto, Oshawa, Ottawa-Gatineau and Montreal.

Pysanka celebrates Ukrainian splendor

(UkrNews)—Thirty nine years of Ukrainian splendor were celebrated at Vegreville's Pysanka Festival, July 6 – 8.

This year's grandstand show, which was MC-ed by Johnny Moroz, featured performers Inessa Tymochko, Tyt i Tam, Trembita, UB, the Tryzub Ukrainian Dance Ensemble, Jeff Mortensen & Team from "So You Think You Can Dance Canada" and special guests, the Viter Ukrainian Dance Ensemble and Folk Choir.

New this year was the Saturday afternoon Grandstand Showcase, the FIFA Soccer Tournament, Pyrohy Eating Contest and the Multicultural Showcase.

The soccer tournament featured members of SC Ukraine playing against friends in a match SC Ukraine won 5-1.

"It was definitely a joy to play," SC Ukraine spokesman Sasha Simcisin told Ukrainian News.

"I'm hoping that this tournament could grow in popularity as soccer itself is growing in popularity in Edmonton. In addition, hopefully the love for this game may translate to additional support for community soccer team to remain alive," he added.

John and Cathie Chomiak served as Hospodar and Hospodynia.

Joe Nowak was inducted into the Music Hall of Fame on Friday

Other events included dance competitions, talent competitions, the Zabava" Friday and Saturday evenings the Trade Show (Yarmarok) of interesting arts and crafts, the Folk Art Display & Folk Art Workshop demos, Pioneer demos: outdoor bread baking, rope making, flour milling, and blacksmith, continuous band showcase & jam session, the dance workshop with Jeff Mortensen & Team and the magic show with Ronald McDonald·

Action from the soccer tournament.

St. John's Institute Executive Director Suzanna Brytan by the Institute's display.

The Festival Quartet perform the opening "Pryvit" (Welcome Dance) during the July 7 afternoon grandstand show.

Viter Choir

Solaway Travel
BC Reg 32268
3819 Sunset Street Burnaby, BC V5G 1T4
604-430-6789
Toll Free: 1-877-430-6789
myrna@solawaytravel.com

SMALL GROUP TOUR TO UKRAINE SEPT 7, 2012
Visit Kyiv, Lviv, Ternopil, Chernivtsi, and Ivano Frankivsk.
Call Myrna or Lyuba for specific village information.
You may consider adding a cruise on The Dnipro River.
Or ask about joining Rotary International in Feb 2013 in Bali to support The Sound of Hope Humanitarian Project

Chateau Louis
HOTEL & CONFERENCE CENTRE
Французьке ім'я - Українська душа
Ukrainian Buffet
every Sunday
4:30 - 8:30 pm
Beautiful Jacuzzi rooms
Fully Accessible rooms
Fitness Centre
No charge wireless high speed internet access
Complimentary Full Hot Breakfast Buffet
11727 Kingsway, Edmonton, AB T5G 3A1
1.800.661.9843 chateaulouis.com

KURELEK
FROM THE COMMUNITY
Artwork from private collections and community partners celebrating acclaimed Canadian artist William Kurelek.
Exhibit Runs Until September 3rd
At the Ukrainian Cultural Heritage Village
Ukrainian Pioneers' Association of Alberta
Kalyna Country
Travel Alberta
Edmonton Journal
Alberta
25 minutes east of Edmonton on Hwy. 16
ph. 780 662 3640
www.ukrainianvillage.ca
Image Copyright: The Estate of William Kurelek, courtesy of Wynick/Tuck Gallery, Toronto

Парламент закрився, так і не звільнивши Литвина і Томенка

Дмитро Баркар, *Радіо Свобода*

Перший заступник Голови Верховної Ради Адам Мартинюк закрив десяту сесію Верховної Ради шостого скликання. Утім низка питань так і залишилися не вирішеними. Депутати не розглянули питання про відставку спікера парламенту Володимира Литвина та його заступника Миколи Томенка. Суперечливий Закон «Про засади мовної політики» залишився не підписаним. Відтак в опозиції вважають, що за мову ще доведеться поборотися. Водночас у фракції Партії Регіонів (ПР) кажуть, що скликатимуть позачергову сесію парламенту, але не для того, щоб закрити невирішені питання, а щоб розглянути законопроекти економічного змісту.

В останній день роботи 10-ї сесії парламенту пропрезидентська більшість відмовилася вносити до порядку денного питання про відставку Голови Верховної Ради. Хоча сам Володимир Литвин про зміну своїх планів не повідомляв. А за словами керівника фракції ПР Олександра Єфремова, якщо протягом 15 днів питання про відставку не буде вирішене, то спікер, згідно з Трудовим кодексом, має право залишити свою посаду самостійно.

Крім того, в ефірі каналу «Рада» Володимир Литвин заявив, що не має підстав підписувати скандальний закон «Про засади державної мовної політики», оскільки його ухвалили з порушенням процедурних норм. Також, спікер парламенту прокоментував заяви ПР про можливість судових розглядів, якщо він не підпише цей документ.

«Я б застеріг від цього, рекомендував би не робити цього. Оскільки, якщо суд буде розглядати це питання, він повинен буде досліджувати, як відбувався процес розгляду цього закону, як він співвідносився з регламентом Верховної Ради. І тут можуть виникнути неприємні обставини для людей, які організовували цей процес, якщо почнеться судовий розгляд цього питання», – сказав Литвин.

Тим часом опозиція очікує від пропрезидентської більшості дій, спрямованих на легітимізацію мовного закону. Відтак опозиціонери продовжуватимуть акції протесту, повідомив заступник Голови Верховної Ради Микола Томенко.

«Тактична перемога – на день закриття сесії закон не підписаний – не є стратегічною перемогою. За цю стратегічну перемогу, щоб не було мовного законодавства, ще доведеться віддати багато сил і боротьби. Ми продовжуємо акції, можливо, вони будуть іншого виміру, скажімо, акції протестні по всій території країни, біля адміністративних органів влади. Якщо виникне ситуація підписання законопроекту або позачергового засідання, ми будемо на місці приймати рішення», – наголосив Томенко.

Пленарний день депутати включили до порядку денного, але не розглянули його. Керівник фракції ПР Олександр Єфремов відзначив, що це питання має бути вирішене впродовж 10 днів. Він також повідомив, що парламентська більшість скликатиме позачергову сесію, але не лише для звільнення Томенка.

«У нас є певні плани. Нам доведеться провести позачергову сесію – у період кінець липня-початок серпня. Готується ціла низка серйозних питань: про створення нових робочих місць, про низку пільг для бізнесу. Ми хочемо розглянути ці питання, щоб уперед рухалася економіка, щоб у нас не було зниження економічних показників», – заявив Єфремов.

4 липня Литвин та Томенко заявили, що подають у відставку. Приводом для таких рішень стало голосування за Закон «Про засади державної мовної політики».

3 липня Верховна Рада голосами 248 депутатських карток ухвалила суперечливий закон, який зміцнює позиції російської мови та мов інших національних меншин у регіонах, де їх чисельність становить 10 відсотків і більше.

На Дніпропетровщині стартувала акція «Україна без Януковича»

(Радіо Свобода)—На Дніпропетровщині стартувала акція «Україна без Януковича». Про її початок у вівторок офіційно оголосили керівник Регіонального виборчого штабу об'єднаної опозиції Андрій Павелко та координатор виборчої кампанії в регіоні, голова обласної організації ВО «Батьківщина» Антоніна Ульяхіна, яка є тіткою Юлії Тимошенко.

Як зазначив на прес-конференції Андрій Павелко, головна мета акції – зібрати підписи жителів Дніпропетровської області для подання до Вищого адміністративного суду позову проти Президента України Віктора Януковича, ініційованого Арсенієм Яценюком.

Як зазначив Павелко, у містах та районах Дніпропетровської області від вівторка встановили інформаційні намети, де кожен охочий зможе поставити свій підпис під цим позовом.

«Дніпропетровська область буде однією з найактивніших, оскільки, як ми знаємо, Дніпропетровська область дає країні практично 12% ВВП, отримує назад тільки 2-3% фінансування. Це говорить про те, що жителі Дніпропетровської області відчувають на собі «покращення життя», – сказав він.

Тим часом Ульяхіна заявила, що акція не має визначених термінів і передбачає залучення якомога більшої кількості людей «до захисту своїх прав». Кінцевою метою, сказала вона, є усунення від влади Віктора Януковича.

«Ми розраховуємо на багатомільйонний позов, який неможливо буде проігнорувати», – заявила Ульяхіна, однак не уточнила, яку саме кількість підписів розраховують зібрати на Дніпропетровщині, батьківщині Юлії Тимошенко.

Мовна какофонія по-харківськи

Володимир Носков, *Радіо Свобода*

Харківська політична та наукова інтелігенція під час позачергової сесії міської влади 10 липня підтримала законопроект «Про засади державної мовної політики України». Позачергову сесію з єдиного мовного питання харківська опозиція проігнорувала у повному складі. Причини відсутності депутатів від харківської опозиції різні: хтось на відпочинку, а хтось має свої справи, і мало хто знає про позицію фракції щодо ігнорування цієї позачергової сесії. А поруч із мерією, перебиваючи одне-одного, проходили три мітинги: Всеукраїнського об'єднання «Свобода», комуністів та громадської організації «Спілка української молоді». Члени молодіжної націонал-патріотичної організації стоять на площі «Свободи» із 3 липня і заявляють, що йти звідти не збираються допоки Президент не поставить вето на мовний закон.

Комуністи, «свободівці» та представники молодіжної націонал-патріотичної громадської організації під стінами муніципалітету вигукували у мегафони. У комуністів було міцніше звукопідсилююче обладнання, а у членів Спілки української молоді на озброєнні були ще й футбольні вувузели. В такій звуковій какофонії перемішувалися заклики противників і прибічників мовного закону.

Літня жінка роздавала газетки з інформацією про переваги закону Колесникова-Ківалова. Жінка хвалилася: «От ви не знаєте гімн Радянського союзу українською мовою, а я пам'ятаю! Російська мова не утискається, але, вибачте, якщо я приходжу до аптеки, а мені суують оцей рецепт, де написано: «суглоб, м'язи», якась там «ущелина», я цього не розумію», – каже вона.

На запитання журналіста Радіо Свобода "Якщо Ви співаєте українською мовою гімн Радянського Союзу, як же ви не знаєте, що таке суглоби?", жінка відповіла: «А в школі ми не вчили, як буде українською суглоби. У нас було лише письмо і українська література».

Науковець-математик член Спілки української мови Андрій Храбустовський вважає, що людям, які захищають закон про «Засади мовної політики», байдуже, що буде далі з українською, а головне – вони не бажають її вчити. «Совковість заважає людям говорити українською мовою, – каже він. – Люди просто звикли все життя говорити російською і вивчити кілька слів українською, та й будь-якою, вони просто не хочуть».

За словами голови харківської обласної організації ВО «Свобода» Ігоря Швайки, профком «Харківобленерго» – під погрозою звільнення з роботи – змушує співробітників підписувати лист до Президента, в якому трудовий колектив просить Президента підписати мовний закон. Наразі Радіо Свобода не вдалося отримати коментар щодо такої ініціативи.

Разом з тим, міський голова Геннадій Кернес після ухвалення мовного звернення до Верховної Ради та Президента України, похвалився активною реакцією у трудових колективах заводів-гігантів на закон Ківалова-Колесникова.

«Я можу сказати, що до Харківської міської ради надходить багато звернень від трудових колективів, які проводили зібрання на своїх робочих місцях, вони збирають підписи під зверненнями на адресу Президента України. Цей закон підтримали великі машинобудівні підприємства та інші підприємства, які вже зібрали не одну тисячу підписів. Десятки тисяч підписів оформлюються і надсилаються до Києва», – сказав Кернес.

Судячи зі слів промовців, під час позачергової сесії Харківської міської ради, навчання українською мовою у школах та університетах у Харкові та й у решті східних областей не сприяє повноцінному засвоєнню інформації, ректори харківських вишів, науково-дослідних інститутів, а також керівництво медичних закладів радіють, що їм буде дозволено оформляти документи та викладати російською мовою. За їхніми твердженнями, цього вимагає більшість студентів та й взагалі харків'ян.

За ухвалення звернення на підтримку мовного закону проголосувало 73 депутати міськради, двоє були проти і один утримався. Серед голосуючих не було депутатів із фракції «Батьківщина», а тому головуючий на позачерговій сесії Геннадій Кернес намагався з'ясувати, хто ці три, які пішли проти депутатського корпусу.

«Значить, у цій залі є двоє проти. Якщо ви встанете, хто це, ми вам скажемо спасибі за голосування. Є ті, хто хоче встати? Немає – боягузи вкотре!» – наголосив харківський мер.

Геннадій Кернес обізвав боягузами і опозицію, яка не з'явилася у залі. Депутати ж «Батьківщини» не одразу змогли відповісти на запитання Радіо Свобода, чому не прийшли до міськради відстоювати свою позицію. Комусь завадило літо швидко прибути до Харкова на позачергову сесію, а в когось особисті справи, пояснює депутат Ігор Піддубний. Згодом його колега Світлана Семко заявила, що в понеділок на засіданні фракції вирішили не брати участі в цій сесії.

«Фракція вирішила, що брати участь в обговоренні закону про мову не є тим, що відповідає позиції нашої політичної сили. Окрім цього, сьогодні під апеляційним судом була акція на підтримку нашого лідера Юлії Тимошенко, а тому фракція вирішила брати участь у цьому заході», – повідомила про рішення фракції «Батьківщина» в міськраді Світлана Семко.

За спостереженнями харківської преси, мовне питання не об'єднало у спільних акціях українські націонал-патріотичні політичні та громадські сили, кожен мітингує окремо і в різний час.

Київ офіційно втратив «голову»

Анастасія Москвичова, *Радіо Свобода*

Леонід Черновецький офіційно пішов у відставку з посади столичного міського голови. Рішення про це ухвалила на засіданні 12 липня Київрада: «за» проголосувало 110 депутатів із 112 присутніх. Тепер повноваження мера перейшли до його заступника, секретаря Київради Галини Гереги, а спірним для депутатів питанням стала дата нових виборів: її повинна призначити Верховна Рада, а вона – на канікулах.

За рішення про відставку Черновецького депутати Київради, присутні на засіданні, проголосували майже одноголосно. Це було власне рішення – тепер уже колишнього – столичного мера: заяву про складання повноважень він написав ще на початку літа. Сьогодні повноваження міського голови переходять до його заступниці, секретаря ради пані Гереги. Вона повинна протягом двох тижнів подати до парламенту клопотання про проведення дострокових виборів і обіцяла з цим не зволікати. Проте дату виборів повинна призначити Верховна Рада, а вона продовжить роботу тільки у вересні.

Колишня голова фракції блоку Черновецького у Київраді Алла Шлапак висловила переконання, що керуючий апарат працюватиме нормально незалежно від того, коли відбудуться вибори.

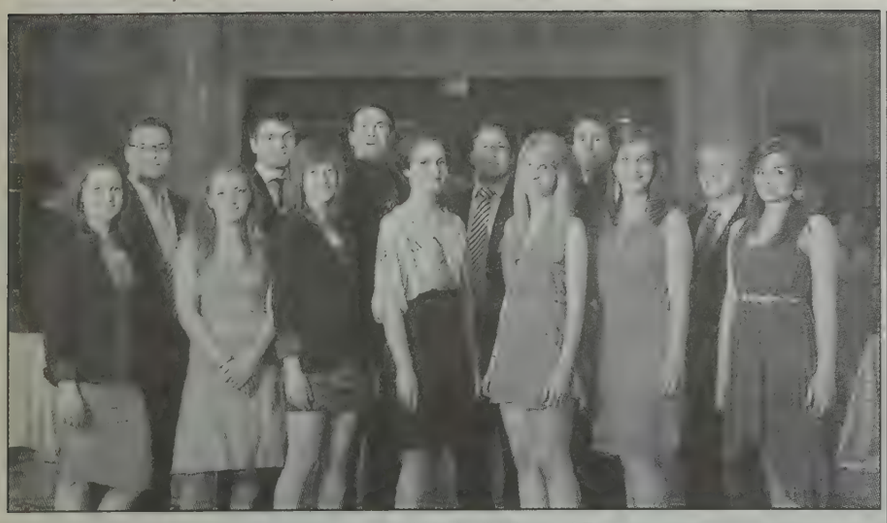
«Це – певне завершення цілого етапу історії Києва, як і будь-яка історія – вона різна, і я сподіваюсь, що все те позитивне, що було напрацьовано Леонідом Черновецьким, буде продовжено його наступниками», – заявила Шлапак.

Тим часом, фракція «УДАР» у Київраді має намір звертатися до Генеральної прокуратури з вимогою провести перевірку діяльності мера із 2006 року до сьогодні. Про це заявив на засіданні лідер партії Віталій Кличко. За його словами, два роки Черновецький на робоче місце не приходив, але це чомусь «нікого не обходило».

«Вся ситуація в Києві влаштовує владу. Кандидат від влади не має достатньо високого рейтингу, тому минулого року вибори не відбулися, коли були вибори до місцевих рад. Вибори не відбулись і у травні. Коли вони відбудуться, ніхто не знає. Імовірно, влада взагалі скасує посаду мера», – припускає Кличко.

Перевірки діяльності одіозного мера уже тривають, зауважує лідер фракції Регіоналів у Київраді Олексій Омельяненко. Він пояснює: «На сьогодні є дві комісії у Верховній Раді, які займаються дослідженням діяльності Черновецького. І, я думаю, незабаром оцінку зловживанням і незаконним моментам дадуть не тільки у парламенті, а й у Генпрокуратурі».

Що ж до ймовірної дати виборів міського голови, то, на думку Омельяненка, їх можуть призначити або наприкінці цього року, або навесні наступного – з'єднавши із виборами до Київради. Сам депутат схиляється до останнього варіанту. За його словами, це буде щонайменше дешевше для бюджету.



Members of the 2012/2013 SUSK National Executive

SUSK holds 54th National Congress

(SUSK)—The 54th National Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK) Congress convened in Hamilton on May 10. The four-day conference, hosted by the local McMaster Ukrainian Students' Association, concluded with tangible proposals that delegates will use to evolve Ukrainian Student Organizations nationwide. "The 54th National SUSK Congress served as an opportunity for students to network with other students from across the country as well as develop leadership skills necessary to execute their role as future leaders in the *hromada*" said Immediate Past President Olena Kit. "Many new ideas, opinions, and criticisms were brought forward. The delegates immersed themselves in full debate and devoted themselves to exploring, learning, and sharing their knowledge. It became evident that there are many areas in which SUSK can improve its focus and steps taken at this year's Congress will help forge a new path for Ukrainian students in Canada," concluded Kit.

Over 30 representatives from 12 Canadian post-secondary institutions attended the National Congress, along with community observers. The professional seminars featured: Orysia Sushko who addressed the reality of human trafficking; Taras Zalusky who expressed the role of the Ukrainian Canadian Congress and its relationship with SUSK; Zenon Potichny, Alex Ochrym, Markian Silecky, Michael Zienchuck and Dr. George Foty who proposed a Canada Ukraine Chamber of Commerce (CUCC) Youth Initiative; Dr. Walter Zaryckyj who described the Ukrainian Diaspora as a force multiplier in Ukraine's quest for mature national statehood; and Paul Grod, Eugene Roman, and Renata Roman who revealed linked business success with community involvement in the *hromada* as concepts reliant on each other.

The Annual SUSK Banquet and Zabava was held at the historic Liuna Station where guests enjoyed a gourmet meal, a performance by Kalyna Dance Ensemble, a Keynote Address from William J. Festeryga Q.C., and entertainment of lively polka tunes by Zirka! SUSK extends the warmest appreciation to the local Ukrainian community for their tremendous support as the Banquet and Zabava serviced a crowd of nearly two hundred people!

This year's Congress also featured a "Meet & Greet" Networking Night, a blue and yellow themed pub-crawl, a private tour of Rosewood Winery Estates in Beamsville, Ontario that included a tasting, and sessions on personal finance.

Marta Cybulsky, a McGill University student was delighted with her experience: "Returning to my fifth SUSK Congress, it was a pleasure to see so many new faces. SUSK has definitely been doing a great job at mobilizing and connecting Ukrainian youth across Canada. This year's congress stood out in particular, as the speakers were extremely enthusiastic and stimulated many discussions amongst the delegates."

The 54th National SUSK Congress culminated with a strategic planning seminar facilitated by Yvan Baker, who asked delegates to: determine the issues SUSK's faces; prioritize them; solve one of these issues in groups; and identify the most realistic solutions. "This exercise served to be invaluable. I found the experience rewarding as the process could be applied to any organization," said Pavel Waszczur a delegate from McMaster University.

Incoming President Danylo Korbabicz from the University of Ottawa, who had previously served in this capacity for the 2010-2011 term, looks forward to the continued growth of SUSK and helping shape the future direction of the large and important Ukrainian Community in Canada:

"I am humbled to lead SUSK once again in this crucial time of its renaissance. Our community faces immediate challenges in Canada but is also concerned by the deteriorating situation in Ukraine. It is important that more of our youth take an active leadership role in both arenas as conventional resolutions to various challenges are becoming less and less effective," said Korbabicz. "That being said, I would like to commend those who have committed themselves to SUSK this past executive term as well as those incoming members. Without them, SUSK would languish and an important community voice would not be heard. I would especially like to thank outgoing President Olena Kit for her personal sacrifice, commitment, and many years of service to SUSK. I know her contribution is highly valued by the community at large," concluded Korbabicz.

SUSK is a national student organization comprised of Ukrainian Student Organizations at post-secondary institutions across Canada. It was formed in 1953 in Winnipeg, Manitoba. Though it fell inactive in 2001, SUSK was revived at the XXII Congress of Ukrainian Canadians held in Winnipeg, October 2007. SUSK's mandate is to advocate concerns relevant to Ukrainian Canadian students. SUSK serves as a national forum in which these concerns are discuss and acted upon. It is the coordinating body for Ukrainian students' organizations throughout Canada.

2012/2013 Incoming SUSK National Executive: President: Danylo Korbabicz (University of Ottawa); Executive Vice President: Christine Czoli (University of Waterloo); Vice President Finances: Danylo Kostruba (University of Western Ontario); Vice President West: Ann Zalucky (University of Calgary); Vice President Central: Anastasia Ostapchuk (University of Western Ontario); Vice President East: William Pidzamecky (University of Ottawa); Secretary: Ulanna Wityk (University of Waterloo); External Relations Director: Adrian Warchola (University of Alberta); Internal Relations Director: Kateryna Ivanchenko (University of Ottawa); Project Director: Sasha Vorotilenko (University of Alberta); Media Director: Cassian Soltykevych (University of Alberta); Alumni Director: Zenon Ciz (University of Toronto); Immediate Past President: Olena Kit (McMaster University).

2011/2012 Outgoing SUSK National Executive; President: Olena Kit (McMaster University); Executive Vice President: Daniel Kostruba (University of Western Ontario); Vice President Finances: Stephan Bociurkiw (University of Alberta); Vice President West: Mila Luchak (University of Alberta)' Vice President Central: Deana Drozdowsky (University of Western Ontario); Vice President East: Tamara Caris (University of Ottawa); Secretary: Nadia Demko (McGill University); External Relations Director: Mike Hrycak (McMaster University); Internal Relations Director: Augustine Krawchenko (McMaster University) Project Director: Larissa Schieven (Carleton University); Media Director: Anda Hirceaga (University of Ottawa); Alumni Director: Roman Storoshchuk (University of Calgary); Immediate Past President: Danylo Korbabicz (Carleton University).

Natalia Kononenko talks to children kids in Velykyi Khutir.

Kononenko awarded major federal grant

(KCUE)—Natalie Kononenko, Kule Chair in Ukrainian Ethnography was awarded a SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council) Public Outreach grant to develop online teaching materials for the Alberta Public School system. Kononenko came to Canada to fill a chair endowed by Peter and Doris Kule, major philanthropists and supporters of Ukrainian studies. Because Doris Kule spent her professional life working as a school teacher, Kononenko decided that one of her missions would be to generate teaching materials. Funds for her work came from the Ukrainian Pioneers Association, the Ukrainian Benevolent Society, and the Kule Chair Endowment. With those resources, Kononenko, Peter Holloway, student Yanina Vihovska, and programmer Ismail Ramzan produced Shkola, a site for Ukrainian Bilingual Schools. This site was tested by a team of teachers in the bilingual program and went on line. It has been presented at a number of teachers' conferences and is the most widely cited on-line Ukrainian resource for the elementary level.

When this site was presented to the public, many people asked that it be translated into English. The Alberta Social Studies curriculum mandates that all grade three students learn about four world areas: Ukraine, India, Tunisia, and Peru. There is a scarcity of material about contemporary Ukraine and teachers were eager to have teaching materials that would present accurate information while engaging students. Kononenko and Holloway are interested in digital humanities as well as Ukrainian studies. Thus, when Kerri Calvert, the grants officer in the Faculty of Arts, brought a special Public Outreach Grant to Kononenko's attention, this seemed like the perfect opportunity to meet public demand and also to experiment with building interactive materials for students, simple computer games and tasks based on Ukrainian material.

Kononenko partnered with the Edmonton Public Schools, Suzirya arts group, Arts of Life Studio, and the Arts Resource Centre at the University of Alberta. Their application to the Canadian government was successful and the project is ready to start. Karl Anvik will be doing the programming behind the new site. Students will work on translating parts of the Shkola website into English and will also help with site design. Ten teachers will test the materials in the classroom and offer feedback and guidance.

The proposed site will have background information. It will feature videos with children playing games and offering tours of their Ukrainian homes and schools. There will be programs where students can design their own rushnyk and their own pysanka. Teacher aids will offer guidance for coordinating writing practice with the on-line material. They will suggest ways to build cultural diversity awareness and encourage physical and artistic activities, specifically song and dance.

Please have a look at our existing Bilingual Education site at www.arts.ualberta.ca/Shkola/, and look for updates on the progress of the current project.

From Ukraine
Absolutely Smooth
Ask your Liquor Store to get it

З України
Дуже мягка
Попросіть у Вашій крамниці, щоб замовили

УВАН підтримує заяву Квіта

(УВАН)—Президія Української Вільної Академії Наук у Канаді солідаризується та вповні підтримує Заяву президента Національного університету "Києво-Могилянська академія", *д-ра Сергія Квіта*, з приводу голосування в Верховній Раді України за закон "Про засади державної мовної політики". Подаємо текст Заяви:

3 липня цього року, прийнявши з грубими порушеннями регламенту закон «Про засади державної мовної політики», Верховна Рада в особі «регіоналів», комуністів і представників Народної партії, очолюваної В.Литвином, ще раз цинічно продемонструвала, що їй закон не писаний. Так не можуть себе поводити народні депутати України. Було порушено все, що тільки можливо порушити, передусім – статті глави 20 Закону України «Про регламент Верховної Ради».

Але своїми протиправними діями народні депутати, які «протягували» закон, зазіхають і на основи конституційного ладу в Україні: прийнятий документ суперечить Конституції України, рішенню Конституційного суду України від 12 грудня 1999 р., порушує Бюджетний кодекс України. Саме тому він зазнав серйозної критики у висновках профільних установ НАН України, Міністерства фінансів, Міністерства юстиції, кількох парламентських комітетів.

Венеціанська комісія у своєму висновку також відзначила методологічні хиби законопроекту, який тепер може набути сили закону: він не в змозі забезпечити належний баланс між розвитком і використанням державної мови як об'єднуючого чинника в житті суспільства та розвитком і захистом мов меншин (02.12.2011 р.).

Немає сумніву, що закон, який суперечить Конституції, посилюватиме політичний розкол України, руйнуватиме основи української державності. Цим рішенням більшість Верховної ради України намагається напередодні парламентських виборів відволікти увагу суспільства від тих гострих соціальних проблем, які його справді хвилюють.

Національний університет «Києво-Могилянська академія» неодноразово подавав свої експертні висновки щодо низької якості мовних законопроектів, висловлював свою позицію у листах до очільників держави та публічних зверненнях. Як президент Києво-Могилянської академії я підтверджую цю позицію: такий закон не може бути підписаний ні Головою Верховної Ради України, ні Президентом України, які зобов'язані зробити все, щоб правове поле нашої держави не було остаточно зруйнованим.

Сергій Квіт, президент Національного університету «Києво-Могилянська академія» *4 липня 2012 р.*

За Президію УВАН у Канаді
Д-р Орест Цап, президент
Д-р Ярослав Розумний, 1-ий віце-президент
Вінніпеґ, 10 липня 2012 р.

У Польщі легалізувалися майже дві тисячі українців

Юрій Савицький, *Радіо Свобода*

У Польщі завершилася кампанія легалізації нелегальних заробітчан. Вона тривала півроку. Всупереч сподіванням експертів, заяви на легалізацію подало близько двох тисяч громадян України. Це одна четверта частина від загальної кількості всіх іноземців, які вирішили легалізувати своє перебування в Польщі. За прогнозами, з тіні мало вийти значно більше українців, деякі експерти передбачали, що таких буде щонайменше 10 тисяч. Чому цього не сталося?

Впродовж шести місяців 8801 іноземець звернувся до польської держави з проханням легалізувати його перебування на території країни. Найбільше таких прохань (6817) – у столичному Мазовецькому воєводстві.

За кількістю поданих заяв, на першому місці – громадяни В'єтнаму (2026). На другому місці – українці, які подали 1941 заяву на легалізацію. Третя національна група у цьому списку – пакистанці (1321).

Понад 5 років львів'янка Оксана Фера працювала у Польщі нелегально. Вона – одна з майже двох тисяч українців, які легалізували своє перебування в цій країні. Отримавши дозвіл на легальне перебування у Польщі, Фера зітхнула з полегшенням.

«Що мені дала легалізація?–розмірковує українка. – Скажу щиро – я перестала боятися своєї тіні. Тепер я нічого не боюся, навіть була у лікаря. Є добре, справді є добре. Їду додому спокійно, перше, що я зробила – це поїхала додому. У мене відчуття такого спокою».

Міколай Павляк, соціолог із Варшавського університету, який вивчає заробітчанську проблематику, таких як пані Оксана називає переможцями. Тепер, каже Павляк, ці дві тисячі українців почуватимуться соціально захищеними. Вони мають ті самі права, що й поляки, які працюють і сплачують податки. Утім, розводить руками Павляк, кількість українців, які вийшли з тіні, його неабияк здивувала.

«Я сподівався, – каже Павляк, – що заявок на легалізацію буде більше. Мені здавалося, що цією можливістю скористається більше українців. Не приховую, що сподівався більшої кількості, та я не назвав би легалізацію поразкою».

Як запевняє Міколай Павляк, польська держава зробила все можливе, щоб заробітчани-іноземці, а передусім українці, легалізувалися. Чому ж так небагато громадян України подали заяви на легалізацію? На це запитання Радіо Свобода соціолог відповів: «Мені здається, що деяким українцям, які перебували тут нелегально, з різних причин невигідно легалізувалися. Цього разу, на відміну від попередніх легалізацій, зроблено все, щоб потрапити до заробітчан з інформацією про легалізацію. Можливо, це найважливіший висновок – що українцям, які перебувають у Польщі нелегально, не аж так погано».

Згідно з іншою гіпотезою, каже Павляк, українських нелегалів у Польщі не так вже й багато. Можливо, припускає соціолог, окремі українці-нелегали не завдавали собі клопоту легалізацією, бо вони не мають наміру залишатися в Польщі на тривалий час.

У свою чергу Оксана Фера, яка ще кілька місяців тому жила у Польщі без дозволу, говорить, що деякі з українських заробітчан просто боялися. Мовляв, не всі нелегали повірили у чистоту намірів польських чиновників. «Я зустрічаю тут таких людей, – каже вона. – Я знаю одну старшу пані, яка тут уже 10 років. Я кажу, пані Віро, чому ж Ви не йдете? А вона: «Ай, Оксано, а ти віриш їм?»

Як зазначає Фера, українці, які не використали шанс на легалізацію, дуже багато втратили. За першої-ліпшої нагоди нелегала можуть видворити з Польщі та ще й заборонити йому в'їзд на територію ЄС на кілька років.

Сергій Квіт про свободу слова в Україні

Дагмара Турчин-Дувірак,
Пресовий референт НТШ.

Д-р Сергій Квіт під час доповіді в Торонто.

Сергій Квіт досить часто буває в Торонто. Двічі доктор наук, він є автором двох книг та біля сотні наукових статтей, працював редактором часопису "Слово" та заснував школу журналістики в Києво-Могилянській Академії. Тепер президент Києво-Могилянської Академії, він добре відомий своїми відкритими листами на захист автономії вищих учбових закладів в Україні, оборону свободи слова, та підтримку української мови як єдиної державної мови в Україні.

23 травня д-р Квіт виступив в Ґалереї КУМФ на запрошення Наукового товариства ім.Шевченка в Канаді з доповіддю на тему свободи слова в Україні. Почавши з історичного екскурсу, д-р Квіт зазначив, що ключовим моментом для пробудження активності суспільства стала катастрофа на Чорнобильській АЕС. Відтак, у розвитку засобів масової комунікації він визначив два важливі етапи. Перший – кінець 80-тих – початок 90-тих років, коли у Києві та Львові з'явилися незалежні газети. Другий – період Помаранчевої революції. Якщо перший був спричинений загальними процесами розпаду Радянського Союзу, то другий виник як протистояння жорсткій політиці Кучми, що намагався будь-якими способами приборкати непокірну пресу (аж до варварського вбивства Ґеорґія Ґонґадзе). Саме з Кучмівським періодом пов'язані горезвісні 'темники', введені Віктором Мельничуком – таємні списки тем, нав'язувані журналістам для обговорення в пресі та ефірі. І хоча, як вважає Квіт, журналісти не були ініціаторами Помаранчевої революції, справжня журналістська революція відбувалася одночасно з Помаранчевою.

Від того часу і до сьогодні журналістика в Україні є дуже активною. Мас-медії в Україні перестали бути монопольною власністю керуючого державного апарату – вони стали частиною бізнесу і мають багатьох власників. Це, на думку, Квіта, є позитивною рисою, бо забезпечує різноманітність думок і позицій в суспільстві. Ще один надзвичайно важливий фактор, що сприяє свободі слова в Україні – це розповсюдження інтернету і сателітного телебачення -за останньою статистикою, біля 30 відсотків українців користується інтернетом. Завдяки цьому розвиваються як якісна професійна журналістика так і громадянська журналістика, що розповсюджує інформацію на інтернеті.

Надзвичайно важлива проблема сучасного розвинутого демократичного суспільства – це виховання нової ґенерації журналістів. Саме це завдання ставить перед собою Києво-Могилянська Академія. Президент Академії Сергій Квіт розповів про те, як важко було отримати від влади ліцензію, щоб організувати в Академії школу журналістики західного зразка. Допомогло звернення до преси, яка взяла на кпини тих, що ставили перепони, - і ліцензію вдалося дістати. Тепер Києво-Могилянська Академія є відкритою трибуною, де публікуються дослідження найболючіших сторінок історії України (голодомору 1933 р., сталінського геноциду) і обговорюються контроверсійні проблеми сьогодення (пропонована Табачником реформа освіти, закон про мови та інші).

Очевидно, оптимізм д-ра Квіта щодо майбутнього в Україні є поміркований. Зміни в суспільстві, що відбулися завдяки Помаранчевій революції, не були закріплені конституцією, отже, зворотній процес є можливий – і спроби до цього спостерігаємо у діях теперішнього уряду Януковича.(Від себе додам, що незважаючи на активну пресову акцію, скандальний мовний проект "регіоналам" таки вдалося 'пропхати' у Верховній Раді). І все ж, стверджує Сергій Квіт, як би теперішній владі не подобалася російська модель управління, що контролює в державі все, на думку Квіта, цього їй не вдасться досягти. Свобода слова, на його думку, є реальним здобутком сучасного українського суспільства.

Студії та наукові праці о. Ярмуся у виданнях Академії Наук України

Володимир Рожко,
рофесор/архівістм. Луцьк, Україна

Недавно, отець Степан Ярмусь отримав реєстрований пакунок з Києва з двома книгами, виданими Національною Академією Наук України. В них поміщено ряд наукових праць нашого отця-науковця. Це переважно його праці, що були опубліковані в різних книгах та окремих публікаціях України. Досі, в Україні видано вісім книг нашого отця-науковця. Це праці пастерологічного, культурологічного, історичного та філософського змісту. Найбільш популярною в Україні являється його оригінальна студія «Пасторальна антропологія». Це заключення його докторської дисертації. Вона друкувалася в цілій низці наукових публікацій в Україні.

Досі отець здійснив 13 відвідин України з доповідями, викладами студентам Духовних Академій, Семінарій та різних університетів. Він є почесним професором Філософії Волинського Державного Університету та Київської Духовної Академії Наук України. В Україні його трактують як філософа. Крім того, Святіший Патріярх Філарет нагородив його Орденом Св. Володимира. Отець Степан отримав нагородні грамоти від низки наукових та державних установ. Все це, -каже наш отець-науковець, - дуже гарно, але поза межами будь-яких його сподівань чи очікувань.

The Bible—A Timeless Text for Today?

Sheptytsky Institute organizes conference on how Christians can read the Bible faithfully

(MASI)—For the fifth consecutive year, the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern ChristianStudies (MASI) hosted its annual Study Days, held from June 30 to July 2. As a family event, with approximately 125 adult participants and 25 young people (aged 5 to 12) in the youth program, MASI reached out to Eastern and Western Christians in offering an academic and spiritual event to enlighten and deepen their faith. The participants of various Christian communities (Anglican, Eastern Catholic, Orthodox, Protestant and Roman Catholic) came from many parts of the United States (Arizona, Wisconsin, Indiana, Ohio, Connecticut, Rhode Island, and New York) and Canada (British Columbia, Saskatchewan, Northern and Southern Ontario, and Quebec).

This year's theme was The Bible - A Timeless Text for Today? *Celebrating ... Understanding ... Living ... the Word of God.*

Study Days participants

The conference began with a plenary address by the Very Rev. Dr. Andrew Onuferko (Wynnyckyj Teaching and Research Fellow, Sheptytsky Institute) who discussed the topic The Timeless Truth of the Written Word of God. his session examined questions such as: how do we discern between what is timeless and true and what may be the product of dated and limited human knowledge; what can contemporary literary theory teach us about Scripture and what are the limits of academic study in a Christian's search for the meaning of Scripture; what can we learn from our own experience as Eastern Christians, as we celebrate, study and are transformed by the living Word of God? In all, it was an excellent "setting of the scene" for the rest of the conference.

The Very Rev. Dr. Andrea Spatafora (Dean, Faculty of Theology at Saint Paul University) focused on the Good News According to the Apocalypse. Father Andrea acknowledged that for most readers, the Apocalypse, also known as the Book of Revelation, is filled with fearsome images that speak of judgment and punishment. Although there are some disconcerting images in the book, he assured us that the Apocalypse is in fact a proclamation of the Good News that God has triumphed over evil and has accomplished his plan of salvation for his people – a message of hope and affirmation.

On the closing day, Dr. Edith Humphrey (Professor, Pittsburgh Theological Seminary) tackled the Old Testament with the caution, Dare We Ignore the Scriptures of the Apostolic Church? While Eastern and Orthodox Christians honour the Old Testament, she said, it is also the case that the collection is not well known among many, especially in our day when weekly services, Orthros (Matins), and Vespers are not as well attended as the Divine Liturgy, where there is no Old Testament reading. No doubt many Christians feel that there is much that is "distorted" about the canon of the Old Testament, which is much longer than the New Testament, composed of very different kinds of literature, and covers a vast period of time. While highlighting the unique value of the Old Testament, Dr. Humphrey took on some of its most difficult passages, and showed that even in these places (indeed, perhaps *especially* here) we are drawn into the mystery of the Triune God.

The plenary sessions were augmented by workshops offered by a variety of Eastern Catholic, Roman Catholic and Orthodox presenters. These were of a practical nature integrating theological insight with opportunities to apply this knowledge to one's family circle, community and particular circumstances. We covered the following areas: Healing Memories Among the Churches (SbDcn. Dr. Adam DeVille); Dealing with the Times when We Feel the Absence of God (Rev. Dr. Roman Rytsar); Christian Parenting – Raising "C" rated Kids in an "S" rated World (Rev LCol Terry Cherwick and Presvitera Lada Tesla Cherwick); the Byzantine Liturgical Year (SbDcn. Dr. Brian A. Butcher); Theosis: Eastern Christian Teaching on the Nature of the Human Person (Rt. Rev. Dr. Andriy Chirovsky); Seeing Scripture in Icons (Presvitera Olenka Hanushevska Galadza); Praying the Psalms (Very Rev. Dr. John Jillions); Saint Gregory Palamas on the Feast of Transfiguration (Very Rev. Maxym Lysack); Counselling from a Christian Anthropology: How Do We Heal the Human Heart? (Dr. Mary Marrocco). Advanced and beginner cantor training were also taught by Melita Mudri-Zubacz and Yuriy Derkach respectively.

Study Days included Vespers, Matins and Divine Liturgy, a youth program (led by Justine Kruz), a community supper and the chance for participants to interact in a truly and positive Christian environment.

Following Study Days, two summer courses are offered at the Sheptytsky Institute for those who wish to continue their academic and spiritual growth. This year's summer courses are taught by Rt. Rev. Dr. Andriy Chirovsky (Selected Topics in Eastern Christian Thought II: Theosis [Deification]) and Rev. Dr. Roman Rytsar (Selected Topics in Eastern Christian Thought I: Metropolitan Anthony Bloom and Kenotic Theology).

MASI is encouraged by the positive feedback received this year at Study Days and is planning future conference(s). The last word goes to one of our Ukrainian Catholic participants:

Excellent week-end! It's like a reunion each year with some of my favourite people and also a retreat ... Real food for the soul!

CFWWIRF delivers $290,400 in FY 2012

(CFWWIRF)—Over the fiscal year ended March 31, 2012, the Endowment Council of the Canadian First World War Internment Recognition Fund (CFWWIRF) worked ardently in carrying out the objective of the CFWWIRF. A total of ten formal meetings of the Endowment Council were held (nine via conference calls and one in person in Toronto), as a result of which 14 grants were awarded, totaling $290,400. Since the inception of the CFWWIRF, the Endowment Council has awarded $727,807 in grants, with another $554,529 approved for distribution between 2012 and 2015. The approved grants cover historical and artistic exhibits, books and publications, commemorative events, internee cemeteries, films, research projects, and national educational curriculum strategies.

Several grant projects came to fruition across Canada during 2011-2012, including:

• In British Columbia, the unveiling of the first internment mural "Shadows of the Past" by artist Betty Kovacic in Prince George;

• In Alberta, the launch of the first internment resource book for high school students, "Prisoners of Prejudice," written by the Edmonton Public Centre for Education and distributed to every high school in Alberta;

• In Ontario, the restoration of the cemetery grounds (including the restoration of the internee-built monument and replacement of all cemetery markers) and the reconsecration of the Kapuskasing Cemetery spearheaded by the Ron Morel Memorial Museum; and the performance of "The Letter" by the Verkhovyna Ukrainian Song and Dance Ensemble of Edmonton at the Toronto Ukrainian Festival; and

• In Quebec, the official opening of the Camp Spirit Lake Corporation Internment Interpretive Centre in La Ferme, near Amos, which is the product of the largest grant approved and funded by the Endowment Council.

Members of the Endowment Council also participated in face-to-face meetings and conference calls as part of a Parks Canada exhibit review committee in making recommendations to Parks Canada in connection with its development of a new interpretive facility adjacent to the Cave and Basin National Historic Site of Canada in Banff National Park, a new exhibit at Fort Henry National Historic Site of Canada in Kingston, and the installation of a panel in an existing POW exhibit at the Halifax Citadel National Historic Site of Canada, all sites where internment occurred.

On behalf of all the members of the Endowment Council, the Chair, Ivan Grbešic, officially thanked and extended good wishes to Dr. Ted Sosiak, internee descendant representative, for his contributions to the work of the Endowment Council during his one-year term.

On April 1, 2012, Anne Sadelain was appointed as the new internee descendant representative to the Endowment Council for the current fiscal year. Sadelain represents the Descendants of Ukrainian Canadian Internee Victims Association (DUCIVA).

The Endowment Council is also pleased to announce that the Critical Thinking Consortium has launched its new website, which includes a section on Canada's first national internment operations of 1914 to 1920. For access to educational materials, please visit http://sourcedocs.tc2.ca/history-docs/topics/world-war-i-internment.html

The Canadian First World War Internment Recognition Fund was established to support projects that commemorate and recognize the experiences of all of the ethno-cultural communities affected by Canada's first national internment operations of 1914 to 1920.

For more information about the Canadian First World War Internment Recognition Fund, please contact our Program Manager, Andrea Malysh, toll free at 1-866-288-7931. www.internmentcanada.ca

As Euro 2012 closes, Ukraine defies its critics

By Daisy Sindelar

(RFE/RL)—When Marcin Pietrzyk was driving back to Poland after a whirlwind trip that included watching England's 3-2 victory over Sweden in Kyiv, he felt a twinge of regret as the border approached.

His car was still decorated with the Polish flag, as it had been throughout the trip. But he had been hoping to add a Ukraine flag to his collection, as a way to commemorate his first-ever trip to the neighboring country and fellow Euro 2012 co-host.

Stopping for gas, Pietrzyk and his friends Jacek and Piotrek were approached by a Ukrainian who evidently had the same idea. The men exchanged flags and posed for a photograph.

Pietrzyk, a 28-year-old futures trader from Krakow, says it was the perfect end to a trip that included a hospitable host family, free room and board, and a city full of welcoming locals.

"We could feel on the street that people really like us. They were using their car horns, giving us smiles. Really, really kind people. Maybe because we had the Polish flag on the car," Pietrzyk says.

"I never saw this before in any other European country. It doesn't mean that they weren't kind in other countries, but in Ukraine it was really something special."

What a difference three weeks makes.

When the European soccer championship kicked off on June 8, Ukraine was on the losing end of a Western media campaign that sought to portray the post-Soviet country as a racist and uncivilized backwater led by a repressive regime that deserved to be shunned.

The British press in particular urged its fans to stay away, with a former England player even warning that tourists "could end up coming back in a coffin."

But in the end, no significant racist incidents or crowd violence were reported in Ukraine, and the final is now on the books, with Spain soundly defeating Italy 4-0 on July 1.

On June 30, Michel Platini, the president of UEFA, the European football federation, praised Ukraine and Poland for hosting "a fantastic tournament which has been unique in its atmosphere and will remain in our memories."

To be sure, the tournament had its flaws, with overpriced lodging and poorly organized transportation discouraging many potential tourists from contemplating trips to matches in Kyiv, Lviv, Donetsk, and Kharkiv.

Shaun Walker, who covered the tournament for Britain's "The Independent" newspaper, traveled to three of the four host cities during the three-week event. He says Ukraine made major gains in terms of atmosphere, but still has a way to go in terms of basic organization and infrastructure.

"On the one hand, I would say that in terms of the stadiums and the general experience of Ukraine as a destination for a football tournament, I thought they did a fantastic job. And I think a lot of people had a very good time," Walker says.

"But I thought it slightly unfortunate that a little bit more in terms of informational and logistical preparations hadn't been done. Because I think if they had, we could have seen three or four more times as many people going."

The high price of accommodations remained one of the biggest turnoffs throughout the tournament, despite efforts by officials to coax hotel operators down from rates that soared above $1,000 a night.

But the price gouging had an unexpected consequence, prompting hundreds of Ukrainians to offer their homes up for free as part of a grassroots, online initiative that included volunteer translation services and impromptu city tours.

Dmytro Vasylev, the founder of the Friendly Ukraine initiative, says the project helped alleviate fears among ordinary Ukrainians that the government, in its ham-fisted response to the pricing and racism scandals, would squander what was meant to be a golden opportunity for the post-Soviet country.

"Many people who came here, they realized that it's much better than they thought and than what was presented in the international media. And we had good stories from our volunteers. They had a lot of fun. They helped around 1,000 people in different cities, including Dnipropetrovsk and Odesa," Vasylev says.

"I think it was a great initiative for many Ukrainians to try to do something on a voluntary basis, just to realize the basic idea that they don't have to wait for [the state] to come up with ideas [about] what to do."

The tournament, to some degree, was overshadowed by the case of jailed former Prime Minister Yulia Tymoshenko, whose conviction and prison conditions had prompted many European officials to call for a boycott of the Ukraine-based matches.

But by the end of the tournament, many of the officials softened their stance, particularly those whose teams were approaching the final. Before Italy's 2-1 defeat of Germany in the June 28 semi-final, even German Chancellor Angela Merkel — a staunch critic of Ukrainian President Viktor Yanukovych — suggested she would travel to Kyiv for the final.

Still, many Tymoshenko supporters see the tournament as a largely wasted opportunity to bring the Yanukovych regime to account for its crackdown on the opposition and allegations of rampant corruption ahead of the games.

"Euro 2012 was an important chance for Ukraine to become closer to Europe, but unfortunately the chance was used with absolutely low efficiency," said Hryhoriy Nemyria, the deputy chairman of Tymoshenko's Batkivschyna party.

The Tymoshenko case will continue to dog EU-Ukraine relations long after Euro 2012's end, with her June 27 appeal trial postponed until after the tournament.

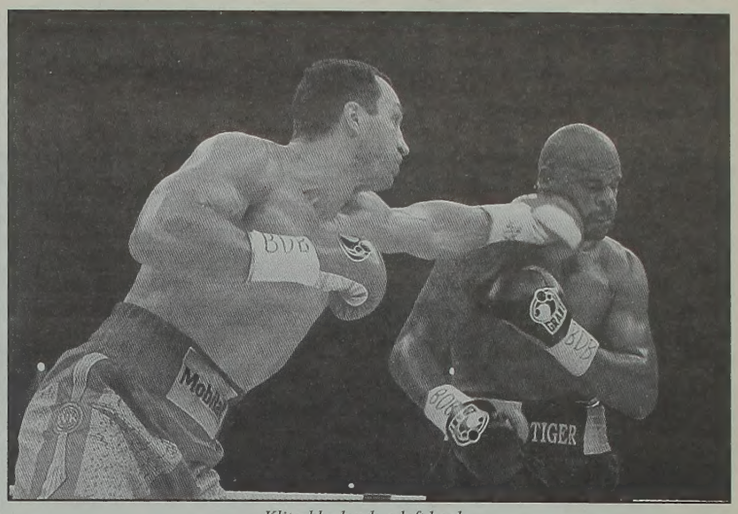
Speaking earlier, Markiyan Lubkivsky, Ukraine's tournament director, praised Ukrainians for their hospitality during the three-week championship, happily calling it "the biggest surprise of the tournament."

Sid Lowe, who has followed the Spanish national team for Britain's "The Guardian" newspaper, says Ukrainian fans in Donetsk surprised him as well with their generous support of visiting teams — a sentiment that served them well at the Spain-Italy final.

"I've seen no sign of any kind of trouble. The fans here have clearly really enjoyed the games I've been to. One of the things that's very striking for me, as someone who covers Spain, is to see the stadium very nearly full. Not quite, but very nearly full," Lowe says.

"The only one I've been at so far here [in Donetsk], which was Spain-France, the stadium was full of Ukrainian fans, but all of them were choosing to support one or the other of the teams, and largely trying to support Spain. So lots and lots of Ukrainian fans really embracing the Spanish national team — wearing Spain shirts, carrying Spain flags. Really trying to enjoy it."

Maryana Drach of RFE/RL's Ukrainian Service contributed to this report



Klitschko lands a left hook

Wladimir records 51st knockout win

Sports

(Klitschko.com)—IBF/IBO/WBA/WBO heavyweight champion Wladimir Klitschko scored a sixth round KO over Tony "The Tiger" Thompson (36-3, 24 KOs) on July 7 at the sold out Stade de Suisse in Berne, Switzerland.

Klitschko was in command from the beginning and landed most the hard shots. Klitschko dropped Thompson in round five with a big right hand. Another knockdown in the sixth and the bout was waved off at 2:54 minutes.

Wladimir Klitschko: "I am happy that I defended my titles. It was a pretty tough job for me which I was expecting. It was hard to find the right timing against Thompson, it was hard to hit him."

It was Klitschko's 51st knockout in 58 fights and his 12th consecutive title defense. The fight was seen by up to 8.89 million viewers only on German TV station RTL (share 45 %). Worldwide, the event was broadcast in more than 150 countries.

Vitali sprayed with tear gas

(USA Today)—Vitali Klitschko has survived in the ring against some tough opponents during his long boxing career, but the 40-year-old Ukrainian heavyweight champion might finally have met his match July 5.

Klitschko, the WBC champ and older brother of Wladimir Klitschko, who holds all the other heavyweight belts got sprayed with tear gas during a protest in which he was involved in his hometown of Kyiv.

Klitschko, who is running for mayor of Kyiv, and other Ukrainians were protesting a Russian language bill passed by parliament that makes Russian, not Ukrainian, the official language in some formal settings in the country that was once a Soviet republic.

Once the tear gas was dispensed, the protest got violent as police used batons and more tear gas to subdue the crowd, per NBC Sports. Klitschko, who will defend his title on Sept. 8 against Manuel Charr in Moscow, was photographed with blood streaming from his right hand. The World Boxing Council, with whom Klitschko holds the heavyweight title, said on Twitter the fighter suffered a gash on his right hand that required medical attention, and was gassed, but otherwise was OK.

Klitschko has long pushed for Western ways of life in Ukraine, and told SI.com in February, "I have spent a lot of time in Germany, in western Europe, in the U.S. and I want the Western life standards for my country. Ukraine is a young democracy with huge potential, but it doesn't have those standards. I don't want to wait for changes in my country. I know what has to change."

Ukraine to send 245 athletes to London Olympics

(Interfax-Ukraine)—Ukraine will send 245 athletes to the London 2012 Summer Olympics, the press service of the National Olympic Committee has reported, quoting its head, Serhiy Bubka.

The Ukrainians will compete in 28 sports.

A total of 78 Ukrainian sportsmen will compete in track and field events, 24 in rowing, 14 in swimming, ten in wrestling and judo, seven in boxing, nine in weightlifting, eight in shooting, and nine in diving.

In addition, Ukrainian athletes will participate in fencing competitions, tennis and table tennis, modern pentathlon, archery, artistic and rhythmic gymnastics, sailing and many other sports.

The Ukrainian Olympic team will include well-known athletes, such as Olympic champions Vasyl Lomachenko (boxing), Olha Kharlan (saber fencing), Artur Ayvazyan (shooting), Iryna Merleni (wrestling), Inna Osypenko-Radomska (canoe) Natalia Dobrynska (athletics); silver medalist Vasyl Fedoryshyn (wrestling); bronze medalists Yuriy Cheban (rowing and canoe), Illia Kvasha and Oleksiy Pyrohov (diving).

According to the National Olympic Committee, Ukraine had 230-strong team at the Atlanta 1996 Olympics, 231 Ukrainian athletes competed in Sydney in 2000, 245 in Athens in 2004, and 254 in Beijing in 2008.

The XXX Summer Olympic Games are scheduled to take place in London from July 27 to August 12, 2012.

Ukraine insists on Russian gas import cuts

By Oleg Varfolomeyev

(Jamestown Foundation)—After failing to persuade Russia to change the current gas contract, Ukraine is threatening to break it. The state-owned oil and gas company Naftohaz Ukrainy will cut Russian gas imports from the 40 billion cubic meters (bcm) bought last year to 27 bcm this year, according to the national gas balance, which Ukraine's government approved on June 20. The contract, which was signed by the government of then Prime Minister Yulia Tymoshenko in January 2009, sets annual gas purchases by Naftohaz from Gazprom at 52 bcm, but no less than 42 bcm. A take-or-pay clause in the contract obliges Naftohaz to pay for no less than that amount even if it imports less. The government that replaced Tymoshenko's in 2010 has been arguing that the contract needs revision as, on the one hand, it set too high a price and, on the other hand, Ukraine does not need so much gas.

The contract suits Russia, so Gazprom has been deaf to Ukraine's arguments. In April 2010, Russia agreed to a discount of $100 per 1,000 cubic meters of gas in exchange for extending the lease of its Black Sea Fleet at the base in Ukraine's Sevastopol from 2017 to 2042. However, the discount has been dwarfed by the growth of the Russian gas price for Ukraine from $230 per 1,000 cubic meters in 2010 to $425 now, the discount included. Russia would agree to cut the price if Ukraine passed control of its gas transit pipelines to Russia and joined the Russia-dominated customs union. However, Kyiv is not willing to make such concessions.

Unable to persuade Russia to cut prices, Ukraine wants to reduce import volumes. The National Energy Strategy sets out to cut annual gas imports to as little as 5 bcm by 2030, an improbably optimistic goal. The government's highly ambitious intention to cut imports to 27 bcm this year is part of the plan. This does not suit Gazprom, which claims that lower imports will mean that Ukraine will not have enough gas in its underground storage facilities to live through the winter, so it will siphon gas intended for Gazprom's customers in the European Union. On May 18, Naftohaz officially warned Gazprom that it would store gas in the underground facilities only for Ukraine's own needs this year. This prompted Gazprom to agree to pay Naftohaz $2 billion for transit services in advance, whereby Naftohaz will use the money to fill the underground reservoirs. The deal was signed in Moscow on June 7.

But Kyiv keeps insisting on Russian gas import cuts. Gazprom CEO Alexei Miller said on June 21 that Ukraine asked for only 27 bcm of gas for not just this year but also for 2013. Energy Minister Yury Boyko said recently that Naftohaz might buy even less. Boyko spoke while Russian Prime Minister Dmitry Medvedev was discussing gas with his Ukrainian counterpart Mykola Azarov in Kyiv. Medvedev's visit was apparently fruitless. Ahead of the talks, Ukrainian officials had said the gas contract revision would be discussed. However, Miller said after the talks that a revision was not discussed and that Ukraine was expected to continue adhering to the current contract. Miller also said that Gazprom's gas for Ukraine was cheaper than for many other clients in Europe. He admitted that certain EU clients enjoyed discounts, which he explained were because of joint projects – likely alluding to Germany and Belarus. Ukraine, he noted, has had no such projects with Gazprom.

Speaking after the visit to Kyiv, Miller echoed Gazprom's earlier warning that Ukraine's failure to store enough gas would result in gas shortages in either Ukraine or the EU next winter. He added that Gazprom was ready to issue further financial assistance to Naftohaz for buying more gas. Meanwhile, Ukraine reduced its gas imports by 50 percent year-on-year in January-May 2012 to 13 bcm. The daily Kommersant reported on June 21, citing a source from Gazprom, that the Russian energy giant considered suing Ukraine for contractual violations. The threat to sue Ukraine left Boyko unfazed. "This is their right," he said.

It is up to the Stockholm Chamber of Commerce Arbitration Institute to resolve disputes between Gazprom and Naftohaz, according to the 2009 contract. The Ukrainian government apparently believes that it will not be easy to enforce the contract as far as import volumes are concerned. The Ukrainian weekly Zerkalo Nedeli on June 23 published an article in which the President of the Ukrainian Bar Association for Foreign Affairs, Danylo Kurdelchuk, argued that it would not be easy for Gazprom to prove that Naftohaz broke the contract and that the contract contains no clauses on how much Naftohaz would have to compensate Gazprom for buying less gas. What is more, if Gazprom loses the suit, Ukraine could try and use that to revise the contract. In the face of punishingly high Russian gas prices, Ukraine is attempting to play hard ball with its large eastern neighbor. Yet, Ukraine will need to carry out immense structural improvements of its energy, gas transit, and industrial sectors to make its threats of significant Russian gas import reductions credible in negotiations. At the very least, however, Kyiv has gotten Gazprom's attention.

Defenders of Ukrainian language stop hunger strike in Kyiv

(Interfax-Ukraine)—A group of Ukrainians who were protesting against the adoption of the law on the principles of the state language policy have stopped their hunger strike outside the Ukrainian House in Kyiv.

"We want to thank everyone who supported our protest in defense of the Ukrainian language both in word and deed — to those who brought food, gifts, umbrellas, water, and sleeping mats. You helped and supported us a lot. Thanks to you, it has been easier for us to defend our rights. Special thanks to the journalists who came here every day and provided coverage of our activities. Special thanks to Last Barricade company for sound and support," reads a statement posted on Facebook, July 18.

At the same time, protesters say that they will reserve the area outside the Ukrainian House as a public platform, where anyone will be able to attend lectures and join creative activities.

The press service of the Ukrainian House public initiative told Interfax-Ukraine that they stopped the hunger strike due to the deterioration of the health of its participants. However, the activists decided that they would continue putting pressure on the government through other forms of protest.

As reported, the Ukrainian parliament adopted the language law, which allows more extensive use of the Russian language on July 3. A rally that gathered about 700 people started near the Ukrainian House immediately after the voting.

On July 6, the opposition political forces announced that the protest near the Ukrainian House was over. However, some citizens decided to continue the hunger strike near the Ukrainian House.

On July 11, the participants of the hunger strike demanded that Ukrainian President Viktor Yanukovych put a veto on the bill on the principles of the state language policy.

Several people were hospitalized over the time of the hunger strike.

Ukraine enlists German effort to upgrade gas transit system

By Vladimir Socor

On July 2 in Kyiv, Naftohaz Ukrainy and Ferrostaal Industrieanlagen signed a memorandum of understanding (MOU) for a pilot project to upgrade Ukraine's gas transit system. That system carries more than 70 percent of Russia's gas exports to Europe at present. Germany's powerful lobby for business with Russia, the "German Economy's Eastern Commission" (Ostauschuss der Deutschen Wirtschaft), has promoted this upgrade project in Kyiv.

The Ostauschuss executive director, Rainer Lindner, as well as Bundestag deputies and Ferrostaal representatives, had presented this project in Kyiv during several visits in May and June. The German visitors discussed the project with President Viktor Yanukovych, Prime Minister Mykola Azarov, Energy Minister Yuriy Boyko and other Ukrainian officials. This paved the way for the July 2 signing of the MOU. The Ukrainian leaders offered assurances of state support to Ferrostaal and any German companies that would join it to upgrade Ukraine's gas transit system.

If successful (as seems likely), the pilot project would be extended to Ukraine's gas transit system as a whole. In this case, the Ostauschuss' initiative could save Ukraine's system from an outright takeover by Gazprom, eliminate the threat of Gazprom's South Stream bypass pipeline project (opposed by both sides), and potentially lead to the formation of a Ukrainian-Russian-"European" (or German) tripartite consortium to operate an upgraded Ukrainian transit system.

The overhaul is intended to proceed from compressor stations and turbines. It aims to extend these installations' operating life by another 15 to 20 years, raise their efficiency, substantially reduce the consumption of technical gas that powers these installations, and increase the overall gas volumes pumped through the pipelines. The German effort is starting with a pilot project to upgrade the compressor station with seven pumping units at Bar (Vynnytsya oblast) on the Soyuz gas pipeline. Built during the 1970s, running 1,570 kilometers on Ukrainian territory and equipped with 12 compressor stations, the Soyuz pipeline has a throughput capacity of 26 billion cubic meters (bcm) annually. Deutsche Bank is prepared to finance the test project at Bar.

Naftohaz vice-president Vadym Chuprun and Ferrostaal managing director Marc Neumann signed the MOU in Prime Minister Azarov's presence. As Ferrostaal's Neumann remarked, this is Ukraine's first serious practical step to cooperating with Western partners for overhauling its transit system. A group of German experts attending the event came up with a cost estimate of $5.3 billion for overhauling Ukraine's gas transit system as a whole. This assessment is broadly consistent with previous ones by Ukrainian and European authorities, whose estimates have ranged from $3.5 billion to $6 billion during the last three years.

At the July 2 signing event, the Germans strongly argued that Gazprom's South Stream project can be as much as ten times more expensive, compared with modernizing Ukraine's transit system. They also reckoned that investments in modernizing the Ukrainian system could be recouped within a few years, sooner than Gazprom could build the South Stream bypass around Ukraine. Both sides share the view that upgrading Ukraine's transit system is the most economic of all existing options, and far more economic than South Stream. Those remarks indicate that both sides (clearly not only Kyiv) regard South Stream as highly undesirable, and that Ukraine, with German support, must win a race against Gazprom's bypass project.

German views regarding South Stream are obviously not uniform. Wintershall, the main German ally of Gazprom, is a minority shareholder in the project to build South Stream's seabed section in the Black Sea. But others (Germans) are bound to regard the Ukrainian transit system and the implications of South Stream from a different perspective. As a prime consumer of Russian gas, Germany can only be interested in a Ukrainian transit route that is technologically reliable, and not vertically controlled by the gas supplier in a discretionary way; that would further strengthen Gazprom's leverage on Germany and other consumer countries. The South Stream bypass threat and the Ukrainian transit system's slow degradation expose that system to takeover by Gazprom. From a German perspective, it makes far more sense to upgrade the Ukrainian system, neutralize the destabilizing influence of South Stream, and seek an arrangement for shared control of the Ukrainian transit route as first proposed in 2002 through a tripartite consortium (the European side would have been German under that and some follow-up proposals).

If Ukraine's modernization project with Ferrostaal starts promptly and shows early promise, it would make it even more difficult for Moscow to justify spending at least $30 billion (the minimal cost estimate for South Stream overall) simply to circumvent Ukraine's transit system and bankrupt it. Gazprom's bypass threat stems not so much from diverting export volumes away from Ukrainian pipelines, but rather from the Ukrainian system's obsolescence, slow degradation, and Kyiv's incapacity to finance the upgrading. This situation considerably strengthens Gazprom's otherwise unconvincing leverage with the South Stream bypass. Whether Gazprom can provide gas volumes and funding for South Stream or not, the Ukrainian transit system itself may degrade to the point where a Russian takeover would become the default solution. Europeans would reluctantly consent to that, once they perceive the Ukrainian system as technologically unreliable while Moscow portrays Ukrainian transit as politically unreliable.

Ferrostaal Industrieanlagen specializes in the construction of gas compressors and turbines, as well as pipelines for the oil, gas and chemical industries. The company is a subsidiary of the Essen-based Ferrostaal AG, a diversified conglomerate with a global presence. This year (March 2012), the Hamburg-based heavy-industry conglomerate Münchmeyer Petersen & Co. (MPC Group) acquired full ownership in Ferrostaal.

Gas summit inconclusive

RFE/RL)—Russian President Vladimir Putin and Ukrainian President Viktor Yanukovych held talks in the Black Sea resort city of Yalta, July 12.

It was Putin's first visit to Ukraine since he returned to the presidency in May.

The presidents discussed Ukrainian purchases of Russian natural gas, but no agreement was reached.

Kyiv has been seeking a renegotiation of a 2009 agreement that it claims set exorbitant prices. Moscow says any discount would depend on Ukraine allowing Russian state gas giant Gazprom to take over the country's gas-transport system or join a Russian-led customs union uniting Belarus, Kazakhstan, and Russia.

The two leaders agreed on an additional summit in Russia later this year and another visit by Putin to Ukraine in 2013.

Hundreds rally against Russian language bill

(RFE/RL)—Opposition supporters and other opponents of a bill upgrading the status of the Russian language in Ukraine were rallying in Kyiv and other major cities on July 5 to protest the bill's apparent approval.

The majority Party of Regions rushed the bill through parliament two days earlier, sparking scuffles among lawmakers and between protesters and police.

Opposition figures have claimed the vote was conducted improperly and is therefore void.

Parliament speaker Volodymyr Lytvyn has tendered his resignation in protest at the bill's passage, which would allow the use of Russian in courts, education, and other government institutions in Russian-speaking regions.

The bill must be signed by the speaker of parliament as well as President Viktor Yanukovych, the head of the Party of Regions, to become law.

There were hundreds of protesters in the capital, Kyiv, but smaller numbers at demonstrations against the bill in cities like Kharkiv, Donetsk, and Dnepropetrovsk, according to RFE/RL's Ukrainian Service.

Language is a sensitive subject in Ukraine, whose state language is Ukrainian but where a significant number of people speak Russian as their mother tongue.

PHOTO – CELEBRITY CRUISES

Bishops lead cruise

Sixty six members of the Ukrainian community from across Canada participated in an Alaska cruise led by three bishops – Ken Nowakowski, Eparch of New Westminster; David Motiuk, Eparch of Edmonton; and Paul Chomnycky, Eparch of Stamford, Conn., USA, himself a native of Vancouver. The cruise was arranged by Solaway Travel of Burnaby, BC. Highlights included passing by the Hubbard glacier, wilderness tours and talks on iconography and the mission of the Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies at St. Paul University in Ottawa, conducted by Rt. Rev. Dr. Andriy Chirovsky. Pictured above: participants of the cruise pose for a group picture following a Divine Liturgy.

Skrypka to headline Toronto festival

(BWVTUF)—The Festival Organizing Committee is pleased to announce that music legend Oleh Skrypka of Ukraine will perform 4 shows over the three day Festival as follows: Friday Sept. 14 at 9PM – *Lviv Jazz with Vasyl Popadiuk & band* on the Main Stage; Friday Sept.14 at midnight – *with VV*; Saturday at 9PM the main Headline Show on the Main Stage *with VV celebrating their 25th anniversary as Ukraine's top rock band* and Saturday midnight a special *DJ show.* This is being made possible through the generous grant from Celebrate Ontario and the sponsorship of Ukrainian Credit Union Limited and the Four Points Sheraton Hotel Lakeshore.

Also through a Celebrate Ontario grant the Festival will feature more great bands such as the Philadelphia Fralinger String Band that will enhance not only the Saturday parade but also the main stage; UB from Edmonton; Zhyto from Calgary; Harmonia from Cleveland and Toronto's own Burya will entertain and dazzle audiences during the three day festival.

This lineup is in addition to the many professional and amateur GTA performers and artists of Ukrainian heritage who celebrate Ukrainian culture through music, dance and visual arts. Hundreds of musicians and dancers will perform live on a majestic stage for Torontonians and the influx of tourists and guests (almost 600,000 in 2011). Included in this line up will be Cleveland's popular Kashtan Dance Company and Zorya Vocal Ensemble appearing for the first time at the Festival.

As always the Festival will offer the best in Ukrainian food, beverages and artistic crafts from a variety of local vendors as well as a chance to explore Bloor Street West, see the gala parade on Saturday morning and enjoy family time with activities for young and old. With rich Ukrainian history and culture on display, Chairman Jurij Klufas adds there is "lots to discover about being Ukrainian" by visiting the 16th Annual Festival.

As well, the UCC 120th Anniversary Commemorative Committee has announced that the year-long national anniversary celebrations will be officially brought to a conclusion at the 2012 Bloor West Village Toronto Ukrainian Festival.